

# IL TURCO IN ITALIA

Rossini  
Livret de Romani

## Personnages

**SELIM**, prince turc en voyage, autrefois amoureux de Zaïde, puis épris de Fiorilla  
**DONNA FLORILLA**, femme capricieuse mais vertueuse, épouse de Don Geronio  
**DON GERONIO**, homme faible et timoré.  
**DON NARCISO**, chevalier servant de Fiorilla  
**LE POÈTE**, ami de Geronio  
**ZAÏDA**, autrefois esclave et fiancée de Selim, puis bohémienne.  
**ALBAZAR**, autrefois confident de Selim, puis bohémien et fidèle confident de Zaïda

-----

## ATTO PRIMO

### - Scena I

*Luogo solitario fuori di Napoli. Spiaggia di mare. Colle da un lato sparso di casini di campagna che si vedono in lontananza, e di tende custodite da Zingari. Una truppa di Zingari è sul colle, un'altra al piano, tutti occupati a differenti uffici.*  
Zaïda, Albazar, indi il Poeta

### Introduzione

#### ZINGARI

Nostra patria è il mondo intero  
Ed in sen dell'abbondanza  
L'altrui credula ignoranza  
Ci fa vivere e sguazzar.

#### ZAIDA

Hanno tutti il cor contento,  
Sol la misera son io!  
Ho perduto l'amor mio,  
E nol posso più trovar.

#### ALBAZAR

Consolatevi una volta;  
Divertitevi con noi.  
Su ... corraggio! tocca a voi  
La canzone a cominciar.

#### POETA

Ho da far un dramma buffo,  
E non trovo l'argomento!  
Questo ha troppo sentimento,  
Quello insipido mi par.

#### ZINGARI

Nostra patria è il mondo intero, ecc.

#### POETA

Come! Zingari! perbacco ...  
Gioia, canti, colazione!  
Oh! che bella introduzione  
Vi sarebbe da cavare!

#### ZAIDA, ALBAZAR, poi ZINGARI

Nostra patria è il mondo intero, ecc.

#### POETA

Bravi! Bene!  
Oh! che bella introduzione, ecc.

### - Scena II

*Il Poeta solo*

#### POETA

Ah! se di questi Zingari l'arrivo

## ACTE I

### - Scène 1

*Un lieu solitaire hors de Naples. Une plage au bord de la mer. Des collines d'un côté avec, éparses, des maisons de campagne et des tentes gardées par des bohémiens. Une troupe de bohémiens est sur la colline, une autre dans la plaine, tous occupés à différentes tâches*  
Zaïda, Albazar, puis le Poète.

### Introduction

#### LES BOHEMIENS

Notre patrie, c'est le monde entier  
et, au sein de l'abondance,  
l'ignorance crédule d'autrui  
nous fait vivre et nager dans l'aisance

Ils ont tous le cœur content:  
moi seule suis malheureuse!  
J'ai perdu mon amour  
et ne peux plus le retrouver.

#### ALBAZAR

Consolez-vous, voyons;  
divertissez-vous avec nous.  
Allons., courage! C'est à vous  
d'entonner la chanson.

#### LE POETE

Je dois écrire une comédie,  
et ne trouve pas l'argument!  
Celui-ci est trop sentimental,  
celui-là me semble insipide.

#### LES BOHEMIENS

Notre patrie, c'est le monde entier

#### LE POETE

Des bohémiens! Parbleu!  
De la joie, des chants, un repas!  
Oh! la belle introduction  
"à creuser" que voilà!

#### ZAIDA, ALBAZAR, puis LES BOHEMIENS

Notre patrie, c'est le monde entier

#### LE POETE

Bravo! Bien  
Oh! la belle introduction etc...

### - Scène 2

*Le poète seul*

#### LE POETE

Ah! si l'arrivée de ces bohémiens

Potesse preparar qualche accidente,  
Che intrigo sufficiente  
Mi presentasse per un dramma intero!  
Un bel quadro farei tratto dal vero.  
Abbandonar bisogna  
Il pensier sopra i capricci  
Della bella Fiorilla:  
Hanno già messo in scena  
Dei Poeti d'ogni razza  
Sciocco marito, ed una moglie pazza.  
Ecco appunto Geronio  
Che ha la pazzia di farsi astrologare:  
Corro i Zingari presto ad avvisare.

*(Il poeta sale il colle e si vede accennare ai Zingari Geronio il quali esce dalla parte opposta meditando.)*

- Scena III

*Don Geronio, indi Zingari e Zingare*

**GERONIO**

Vado in traccia d'una Zingara  
Che mi sappia astrologar:  
Che mi dica in confidenza,  
Se col tempo e la pazienza,  
Il cervello di mia moglie  
Potrò giungere a sanar.  
Ma la Zingara ch'io bramo  
È impossibile trovar.  
Il cervello di mia moglie  
È formato di tal pasta  
Che un astrologo non basta  
Come è fatto ad indagar.

**ZAIDA, ZINGARE**

Chi vuol farsi astrologar!

**GERONIO**

Ecco appunto a me vicino  
Uno stuol di Zingarelle.

**ZAIDA**

Noi leggiamo nel destino,  
Noi leggiamo nelle stelle:

**ZAIDA, ZINGARE**

Chi vuol farsi astrologar!

**GERONIO**

Zingarelle!

**ZAIDA, ZINGARE**

Qua la mano.

**GERONIO**

Aspettate ...

**ZAIDA, ZINGARE**

Presto, presto.

**GERONIO**

Piano, piano, piano, piano.

**ZAIDA**

Siete nato ...

**GERONIO**

Si... In che giorno?

**ZAIDA**

Era il sole in Capricorno.

**GERONIO**

Son garzone od ammogliato?

**ZAIDA**

Qua la fronte. Maritato.

**GERONIO**

Quando ... Come vi accorgete?

pouvait provoquer quelque événement  
qui soit pour moi une intrigue  
suffisante pour toute une pièce!  
Je ferais un beau tableau d'après nature.  
Il faut abandonner  
mon idée sur les caprices  
de la belle Fiorilla:  
des poètes de tous ordres  
ont déjà porté à la scène  
un mari sot et une femme folle.  
Voici justement Geronio  
qui a la manie de se faire prédire l'avenir:  
je cours vite en avertir les bohémiens.

*(Le poète remonte la colline et on le voit montre aux bohémiens Geronio qui entre pensif par l'autre côté)*

- Scène 3

*Don Geronio, puis, les Bohémiens et les Bohémiennes*

**GERONIO**

Je suis en quête d'une bohémienne  
qui sache me prédire l'avenir:  
qui me dise en confidence  
si, avec le temps et la patience,  
je pourrai parvenir à guérir  
le cerveau de ma femme.  
Mais la bohémienne que je cherche  
est impossible à trouver.  
Le cerveau de ma femme  
est fait de telle pâte  
qu'un astrologue ne saurait suffire,  
tel qu'il est fait, pour l'explorer.

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**

Qui veut se faire prédire l'avenir?

**GERONIO**

Voici justement près de moi  
un essaim de jeunes bohémiennes.

**ZAIDA**

Nous lisons dans la destinée.  
Nous lisons dans les étoiles:

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**

qui veut se faire prédire l'avenir?

**GERONIO**

Jeunes bohémiennes!...

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**

Votre main.

**GERONIO**

Attendez...

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**

Vite...vite.

**GERONIO**

Doucement. Tout doux.

**ZAIDA**

Vous êtes né..

**GERONIO**

Oui, quel jour?

**ZAIDA**

Le soleil était dans le Capricorne.

**GERONIO**

Suis-je garçon ou marié?

**ZAIDA**

Montrez votre front. Marié.

**GERONIO**

Quand? Comment le savez-vous?

**ZAIDA**  
Sotto il segno dell'Ariete.

**ZAIDA, ZINGARE**  
Infelice! poveretto!

**GERONIO**  
Cos'è stato, cos'è nato?

**ZAIDA, ZINGARE**  
Che fatal costellazione!

**GERONIO**  
Qualè?

**ZAIDA, ZINGARE**  
Il segno del montone!

**GERONIO**  
Eh! levatevi d'attorno,  
Eh! toglietevi di qua!  
Ah! mia moglie, san chi sono  
Fino i zingari di piazza;  
Se tu segui a far la pazza  
Tutto il mondo lo saprà.

**ZAIDA, ZINGARE**  
Che fatal costellazione!

**GERONIO**  
Eh! lasciatemi buffone!

**ZAIDA**  
Il montone! ah! ah! ah!

**GERONIO**  
Eh! toglietevi di qua!  
Ah! mia moglie san chi sono, ecc.

**ZAIDA, ZINGARE**  
Che fatal costellazione! Ah, ecc.

*(Geronio fugge via seguitato dalla truppa de' Zingari. Mentre Zaida con Albazar vogliono allontanarsi, esce il poeta che li trattiene.)*

- Scena IV

*Il Poeta, Zaida ed Albazar*

**POETA**  
Brava!  
Intesi ogni cosa:  
Voi siete, Zingarella, spiritosa.  
Qual è la vostra patria?

**ZAIDA**  
Ebbero la vita  
Del Caucaso alle falde.

**POETA**  
E qual ventura  
Da sì lontane terre  
Qui vi tragge raminga?

**ALBAZAR**  
I casi nostri sono un romanzo.

**POETA**  
(Buono!)  
Sarete stata certo  
In qualche serraglio.

**ZAIDA**  
Un dì felice schiava  
In Erzerum vissi  
Di Selim Damelec.

**ALBAZAR**  
E i mali suoi  
Han principiato di là.

**ZAIDA**  
Sous le signe du Bélier.

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**  
Malheureux! Pauvre petit

**GERONIO**  
Qu'y a-t-il? Qu'est-il arrivé?

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**  
Quelle constellation fatale!

**GERONIO**  
Laquelle?

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**  
Le signe du Mouton!

**GERONIO**  
Eh! Levez-vous d'alentour!  
Eh! Otez-vous de là!  
Ah! ma femme, jusqu'aux bohémiens  
des rues qui savent qui je suis;  
si tu continues à faire la folle,  
tout le monde le saura.

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**  
Quelle constellation fatale!

**GERONIO**  
Eh! laissez-moi, coquines!

**ZAIDA**  
Le mouton! ah! ah! ah!

**GERONIO**  
Eh! laissez-moi, coquines!  
Ah! ma femme, jusqu'aux bohémiens etc...

**ZAIDA, LES BOHEMIENNES**  
Quelle constellation fatale! etc...

*(Geronio s'enfuit, suivi par la troupe de bohémiens). Alors que Zaida et Albazar veulent partir, arrive le poète qui les en empêche*

- Scène 4

*Le Poète, Zaida et Albazar*

**LE POETE**  
Bravo!  
J'ai tout entendu:  
Vous êtes spirituelle, jeune bohémienne.  
Quelle est votre pays?

**ZAIDA**  
J'ai vu le jour  
au pied du Caucase.

**LE POETE**  
Et quel hasard,  
de terres si lointaines  
vous a fait errer jusqu'ici?

**ALBAZAR**  
Notre histoire est un vrai roman.

**LE POETE**  
(Excellent!)  
Vous aurez été certainement  
dans quelque sérail.

**ZAIDA**  
Il fut un temps heureux  
où je vivais à Herzérum,  
esclave de Selim Damelec.

**ALBAZAR**  
Et ses malheurs  
ont commencé là.

**POETA**

Cosa v'avvenne?

**ZAIDA**

Udite:  
Egli mi amava, e sposarmi voleva:  
Le mie rivali  
Mi fanno agli occhi suoi  
Infida comparir:  
Cieco e furente  
Lo rende gelosia,  
Ed impone a colui che morta io sia.  
Albazar mi salvò. Lungo sarebbe  
Il dir quanto sofferarsi, in quanti modi  
Crudo destin m'offese,  
Come qui, con tal gente, in questo arnese.

**POETA**

Un bel pensier mi viene  
Che può farvi felice.

**ZAIDA**

In qual maniera?

**POETA**

Debbe arrivar stasera  
Un certo Principe  
Turco, il qual viaggia  
Per visitar l'Italia, ed osservar  
I costumi Europei.

**ZAIDA**

Mi sembra strano  
Che salti in testa a un Turco  
Questa curiosità.

**POETA**

Il caso è molto raro in verità.  
Ma pur sicuramente egli è aspettato;  
Anzi gli han preparato  
Un palazzo magnifico, e una festa.  
Pochi giorni qui resta,  
Poi ritorna in Turchia:  
Dov'ei conosca la fé del vostro core  
Si farà coll'amante mediatore.  
Dite: miglior idea ...

**ALBAZAR**

Trovar non si potea.

**ZAIDA**

Facil vi fia al Principe l'ingresso?

**POETA**

Se a Selim ritornarvene bramate  
Lasciate fare a me.

**ZAIDA**

Si: non ho pace  
Lunge di lui  
Benché con me crudele  
L'amo, l'amai:  
Sempre gli fui fedele.

(Partono per il colle.)

- Scena V

*Fiorilla accompagnata da varie sue amiche, come  
chi ritorna da una passeggiata*

**FIORILLA**

Non si dà follia maggiore  
Dell'amare un solo oggetto:  
Noia arreca, e non diletto  
Il piacere d'ogni dì.

Sempre un sol fior non amano  
L'ape, l'auretta, il rio;  
Di genio e cor volubile  
Amar così vogl'io,

**LE POETE**

Que vous est-il arrivé?

**ZAIDA**

Ecoutez:  
il m'aimait et voulait m'épouser;  
mes rivales  
me font à ses yeux  
paraître infidèle:  
la jalousie l'aveugle  
et le met en fureur,  
et il ordonne à cet homme que je sois tuée.  
Albazar m'a sauvée. Il serait long  
de dire combien j'ai souffert, de combien de manières  
le cruel destin m'a offensée, comment je suis ici,  
avec pareilles gens, dans cet accoutrement

**LE POETE**

il me vient une bonne idée,  
qui peut vous rendre heureuse.

**ZAIDA**

De quelle manière?

**LE POETE**

Ce soir doit arriver  
certain prince turc,  
qui voyage pour  
visiter l'Italie et observer  
les coutumes de l'Europe.

**ZAIDA**

Il me paraît étrange  
que vienne à l'esprit d'un Turc  
cette curiosité.

**LE POETE**

Le cas est très rare en vérité.  
Mais cependant il est certain qu'il est attendu;  
on lui a même préparé  
un palais magnifique ainsi qu'une fête.  
Il demeurera ici quelques jours,  
puis retournera en Turquie;  
pour peu qu'il ait connaissance de la fidélité  
de votre cœur il se fera le médiateur auprès de votre  
amant. Dites: meilleure idée...

**ALBAZAR**

...ne se pouvait trouver.

**ZAIDA**

Vous est-il facile de vous introduire auprès du prince?

**LE POETE**

Si ce que vous voulez retourner auprès de Selim,  
laissez-moi faire.

**ZAIDA**

Oui, je n'ai pas de paix  
loin de lui:  
bien qu'il ait été cruel envers moi,  
je l'aime, je l'ai aimé;  
je lui ai toujours été fidèle.

(ils sortent par la colline)

- Scène 5

*Fiorilla, accompagnée de quelques amies, comme si elle  
revenait d'une promenade*

**FIORILLA**

Il n'est pas pire folie  
que d'aimer un seul objet:  
le plaisir de chaque jour provoque  
l'ennui et non pas le plaisir,

Ce n'est pas toujours une seule fleur qu'aiment  
l'abeille, la brise, le ruisseau;  
volage de nature et de cœur  
je veux aimer ainsi ,

- Il turco in Italia -

Voglio cangiar così,  
Voglio cambiar così.  
Non si dà follia maggiore, ecc.

*(Intanto si vedrà passare una nave, la quale gittato in mare un battello si fermerà sull'ancora. Il battello si avvicina a terra recando Selim accompagnato da molti Turchi.)*

**CORO**

Voga, voga,  
A terra, a terra.

**FIORILLA**

Un naviglio! Turco pare.

**CORO**

Dal travaglio avuto in mare  
Riposar potremo qua.

**FIORILLA**

In disparte ad osservare  
Noi starem che approderà.

*(Fiorilla si ritira. Intanto approda il battello, e sbarca Selim.)*

**CORO**

E scordare il ciel d'Italia  
Ogni pena ci farà.

- Scena VI

*Selim, poi Fiorilla.*

**SELIM**

Bella Italia, alfin ti miro,  
Vi saluto amiche sponde;  
L'aria, il suolo, i fiori, e l'onde  
Tutto ride e parla al cor.  
Ah! del cielo, e della terra,  
Cara Italia sei l'amor.

**FIORILLA** *(Intanto si sarà fatta vedere con la sua compagnia.)*  
*(Che bel Turco! Avviciniamoci.)*

**SELIM**

*(Quante amabili donzelle!)*

**FIORILLA**

*(Anche i Turchi non mi spiacciono.)*

**SELIM**

*(L'Italiene son pur belle.)*

**FIORILLA**

*(Vo' parlargli.)*

**SELIM**

*(Vo' accostarmi.)*

**FIORILLA, SELIM**

*(E mi voglio divertir.)*

**FIORILLA**

Serva ...

**SELIM**

Servo.

**FIORILLA**

*(È assai garbato.)*

**SELIM**

*(Oh! che amabile visetto!)*  
Son davvero fortunato  
D'incontrar si vago oggetto.

**FIORILLA**

Anzi è mio tutto il favore  
D'incontrare un gran signore

je veux être ainsi.  
Je veux changer ainsi  
Il n'est pas pire folie etc...

*(pendant ce temps on voit passer un navire qui après avoir mis à l'eau un canot jette l'ancre. Le canot s'approche de la rive, portant Selim et plusieurs turcs)*

**CHOEUR**

Vogue, vogue,  
à terre, à terre.

**FIORILLA**

Un navire? Il a l'air turc.

**CHOEUR**

Du travail que nous avons eu en mer  
nous pourrons ici nous reposer.

**FIORILLA**

Nous resterons à l'écart  
pour observer qui va aborder.

*(Fiorilla se retire. Pendant ce temps la barque s'approche et Selim débarque)*

**CHOEUR**

Et le ciel d'Italie nous fera  
oublier toute peine.

- Scène 6

*Selim, puis Fiorilla.*

**SELIM**

Belle Italie, enfin je te vois.  
Je vous salue, rivages amis;  
L'air, la terre, les fleurs et l'onde,  
tout sourit et parle au coeur  
Ah! du ciel et de la terre,  
chère Italie, tu es l'amour.

**FIORILLA** *(paraissant avec ses amies).*

*(Quel beau Turc! Approchons-nous.)*

**SELIM**

Que d'aimables donzelles!

**FIORILLA**

*(Les Turcs aussi ne me déplaisent pas.)*

**SELIM**

Les Italiennes sont belles aussi.

**FIORILLA**

*(Je veux lui parler)*

**SELIM**

*(Je veux m'approcher)*

**FIORILLA, SELIM**

*(et je veux me divertir).*

**FIORILLA**

Votre servante...

**SELIM**

Votre serviteur...

**FIORILLA**

*(Il est très gentil.)*

**SELIM**

*(Oh! quelle aimable frimousse!)*  
J'ai vraiment de la chance  
de rencontrer un être si charmant

**FIORILLA**

Toute la faveur est plutôt pour moi  
de rencontrer un grand seigneur

Così pien di civiltà.

**SELIM**  
(Son sorpreso.)  
**FIORILLA**  
(È già ferito.)

**SELIM**  
(Che avvenenza!)

**FIORILLA**  
(È nella rete.)

**SELIM**  
Voi, signora, mi piacete.

**FIORILLA**  
Non mi burli ...

**SELIM**  
In verità.

**FIORILLA**  
(Con un poco di modestia  
Io so ben quel che si fa.)

**SELIM**  
(Quell'amabil modestino  
Più gentil sembrarla fa.)

**FIORILLA**  
Addio signore.

**SELIM**  
Partite?

**FIORILLA**  
Vo' passeggiando un poco.

**SELIM**  
Che venga anch'io gradite?

**FIORILLA**  
È troppo onor.

**SELIM**  
(Che foco!)

**FIORILLA**  
Ah!

**SELIM**  
Carina!  
Voi sospirate?  
Ah!

**FIORILLA**  
Voi pure.

**SELIM**  
Anch'io.

**FIORILLA, SELIM**  
Perché?

**SELIM**  
Perché una fiamma insolita  
Sento che avvampa in me.

*(Fiorilla gli porge la mano, che Selim stringe  
teneramente, allora Fiorilla corrisponde alla tenerezza  
di Selim.)*

**FIORILLA, SELIM**  
Cara mano al sen ti premo;  
Non ti voglio più lasciar.

**FIORILLA**  
(Non è poi così difficile  
Questi Turchi a conquistar.)

à ce point plein de civilité.

**SELIM**  
(Je suis surpris.)  
**FIORILLA**  
(Il est déjà pris.)

**SELIM**  
(Quel charme!)

**FIORILLA**  
(Il est dans le filet.)

**SELIM**  
Vous me plaisez, madame.

**FIORILLA**  
Ne vous moquez pas de moi.

**SELIM**  
En vérité.

**FIORILLA**  
(Avec un peu de modestie,  
je sais bien ce qu'on obtient.)

**SELIM**  
(Cette aimable modestie  
la fait paraître plus gentille encore.)

**FIORILLA**  
Adieu, Seigneur...

**SELIM**  
Vous partez?

**FIORILLA**  
Je vais me promener un peu.

**SELIM**  
Vous plaît-il que je vienne aussi?

**FIORILLA**  
C'est trop d'honneur.

**SELIM**  
(Quel feu!)

**FIORILLA**  
Ah!

**SELIM**  
Ma chère!  
vous soupirez?  
Ah!

**FIORILLA**  
Vous aussi.

**SELIM**  
Moi aussi.

**FIORILLA, SELIM**  
Pourquoi?

**SELIM**  
Parce que je sens une flamme  
insolite qui s'allume en moi.

*(Fiorilla lui tend la main que Selim presse avec ten-  
dresse, Fiorilla répond à la tendresse de Selim*

**FIORILLA, SELIM**  
Chère main, je te presse sur mon sein,  
je ne veux plus te lâcher.

**FIORILLA**  
(Ce n'est, finalement, pas si difficile  
de conquérir ces Turcs/)

**SELIM**

(Non è poi così difficile  
L'Italiane a conquistare.)

**FIORILLA, SELIM**

Cara mano, ecc.

*(Partono dandosi il braccio.)*

- Scena VII

*Il Poeta, indi Narciso*

**POETA**

Della Zingara amante  
Non è buffo il carattere,  
Ma bello e interessante.  
È teatrale il principio dell'opera,  
Ma non ci vedo intreccio naturale.

**NARCISO**

Poeta!

**POETA**

Don Narciso!  
Come! siete qui solo?  
Io vi credea della Fiorilla in compagnia.

**NARCISO**

Venne meco; ma poi prese altra via.  
Ditemi: la vedeste?

**POETA**

Io no.

**NARCISO**

(Coei ha qualche intrigo  
Che mi tien nascoso.)

**POETA**

(Pensa il servente cavalier geloso.)

**NARCISO**

Un vago semblante  
Di gioia m'accende;  
Un'alma incostante  
Tremare mi fa:  
E intanto quest'alma,  
Fra gioia e timore,  
Perduta ha la calma,  
Sol vive al dolore,  
Delira, sospira,  
Più pace non ha.

- Scena VIII

*Don Geronio, e detti*

**GERONIO**

Amici ... Soccorrete mi ...  
Consigliatemi ...  
Io son fuori di me.

**NARCISO**

Perché? Che avvenne mai?

**POETA**

Che cosa c'è?

**GERONIO**

In questo punto io vidi  
Mia moglie con un Turco.

**POETA**

Un Turco!

**NARCISO**

(Infida!)

**GERONIO**

In casa mia lo guida

**SELIM**

(Ce n'est, finalement, pas si difficile  
de conquérir les Italiennes)

**FIORILLA, SELIM**

Chère main, etc...

*(Ils partent en se donnant le bras)*

- Scène 7

*Le Poète, puis Narciso*

**LE POETE**

Le personnage de la bohémienne  
amoureuse n'est pas comique  
mais beau et intéressant.  
Le début de l'opéra est théâtral  
mais je n'y vois pas de péripétie naturelle.

**NARCISO**

Poète!

**LE POETE**

Don Narciso!  
Comment! Vous êtes seul ici?  
Je vous croyais en compagnie de votre Fiorilla.

**NARCISO**

Elle est venue avec moi; mais ensuite elle a pris  
un autre chemin. Dites-moi: l'avez-vous vue?

**LE POETE**

Moi, non.

**NARCISO**

(Cet homme sait quelque intrigue  
qu'il me tient cachée.)

**LE POETE**

(Je crois le chevalier servant jaloux.)

**NARCISO**

Un certain sentiment  
de joie m'envahit  
Une âme inconstante  
me fait frissonner.  
En attendant cette âme  
au milieu des joies et des peines  
a perdu sa sérénité  
Elle vit uniquement dans la douleur  
elle délire, soupire  
et n'a plus de tranquillité

- Scène 8

*Don Geronio et les précédents*

**GERONIO**

Amis... secourez-moi.  
Conseillez-moi...  
je suis hors de moi!

**NARCISO**

Pourquoi? Qu'est-il donc arrivé?

**LE POETE**

Qu'y a-t-il?

**GERONIO**

A l'instant je viens de voir  
ma femme avec un Turc.

**LE POETE**

Un Turc?

**NARCISO**

(Quelle infidèle!)

**GERONIO**

Elle le conduit dans ma maison

A prendere il caffè.  
Sian maledetti  
Tutti i Turchi del mondo.

**POETA**

Un punto è questo  
Da farsi molto onore.

**GERONIO**

Io non mi curo  
D'aver in casa mia  
Il gemmato turbante  
Di Selim Damelec.

**POETA**

Che? Selim ... Davvero?  
L'amante della Zingara! Perbacco!  
Questo arrivo improvviso  
È un bel colpo di scena ...  
Il dramma è fatto.  
Apollo ti ringrazio.

**NARCISO, GERONIO**

È matto.

**Terzetto**

**POETA**

Un marito scimunito!  
Una sposa capricciosa!  
No: di meglio non si dà.

**GERONIO**

Mio signor che burla è questa?  
Mi rispetti, o che la testa  
Qualchedun le romperà.

**POETA**

Un galante supplantato  
Da un bel Turco innamorato!  
Un amante supplantato!  
Oh! che intreccio che si fa.  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

**NARCISO**

Per chi intende di parlare?  
Non ci venga ad insultare  
O con me da far l'avrà.

**POETA (ora all'uno, ora all'altro)**

Ma signor, perché si scalda?  
Lei signor, perché s'infiama?  
Sceglie vogli per un dramma  
L'argomento che mi par.

**GERONIO**

Scelga pure un argomento  
Che a' miei pari non s'adatti,  
E i mariti non maltratti,  
Che san farsi rispettar.

**POETA**

Scelie vogli per un dramma, ecc.

**NARCISO**

Lasci vivere i galanti,  
E non badi al loro stato;  
O un poeta bastonato  
Io farò nel dramma entrar.

**POETA**

Atto primo,  
Il marito con l'amico ...  
Scena prima,  
Moglie ... Turco ... Grida ... Intrico.  
No: di meglio non si dà.

**GERONIO, NARCISO ,**

Atto primo, scena prima.  
Il poeta per l'intrico.

pour prendre le café.  
Que soient maudits  
tous les Turcs du monde.

**LE POETE**

Voilà une chose propre  
à vous faire grand honneur.

**GERONIO**

Je n'ai cure  
d'avoir dans ma maison  
le turban orné de pierres précieuses  
de Selim Damelec.

**LE POETE (sautant de joie):**

Quoi? Selim? Vraiment!  
L'amant de la bohémienne! pardieu!  
Cette arrivée à l'improviste  
est un beau coup de théâtre:  
la pièce est faite.  
Apollon, je te rends grâce.

(il va à son pupitre et écrit)

**NARCISO, GERONIO**

Il est fou.

**Trio**

**LE POETE**

Un mari - idiot!  
Une femme - capricieuse!  
Non, il n'y a pas mieux.

**GERONIO**

Monsieur, quelle plaisanterie est-ce là?  
Portez-moi du respect ou votre tête  
quelqu'un vous la cassera.

**LE POETE**

Un galant supplanté  
par un beau Turc énamouré!  
Un galant supplanté  
Oh! quelle intrigue qui se noue!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

**NARCISO (indigné)**

De qui entendez-vous parler?  
Ne venez pas nous insulter  
ou vous aurez affaire à moi.

**LE POETE (tantôt à l'un, tantôt à l'autre)**

Mais Monsieur, pourquoi vous échauffer?.  
Vous, Monsieur, pourquoi vous enflammer?  
Je veux choisir pour une pièce  
l'argument qui bon me semble.

**GERONIO**

Choisissez donc un argument  
qui ne s'applique pas à mes pareils,  
et ne maltraitez pas les maris,  
car ils savent se faire respecter.

**LE POETE**

Je veux choisir pour une pièce etc...

**NARCISO**

Laissez en paix les galants  
et ne prêtez pas attention à leur état;  
ou c'est un poète bastonné  
que j'introduirai dans la pièce.

**LE POETE**

Acte un,  
Le mari avec son ami...  
scène un,  
Femme... Turc... cris... intrigue...  
Non, il n'y a pas mieux.

**GERONIO, NARCISO**

Acte un, scène un,  
Le poète, pour les besoins de l'intrigue,



- Il turco in Italia -

Dal marito e dall'amico  
Bastionate prenderà.

(partono)

- Scena IX

*Appartamenti elegantemente mobigliati in casa di  
Don Geronio. Sofà, Tavolino, Sedie, ecc.  
Don Geronio, Fiorilla accompagnata da Selim*

**FIORILLA** (ad un servo che parte)

Olà: tosto il caffè.  
Sedete.

(Siedono.)

**SELIM**

Ammiro  
Di questo gabinetto i ricchi arredi;  
Ma per sì gran beltà come la vostra  
Un tempio ci vorria,  
E n'avreste uno magnifico  
In Turchia.

**FIORILLA**

Qualche serraglio forse?  
È ver che i Turchi son tanto gelosi?

**SELIM**

Ah! se un tesoro  
Possedessero eguale,  
Della lor gelosia sarien scusati;  
Vi amerebbero più che non credete.

(È recato il caffè.)

**FIORILLA**

Ecco il caffè.

**SELIM**

(Non posso più!)

**FIORILLA** (versando, e porgendo)

Prendete.

**SELIM**

(Che mano delicata!)

**FIORILLA**

Il zucchero è bastante?

**SELIM**

(Che maniera elegante!  
E che begli occhi  
E che foco in lor scintilla!)

**FIORILLA**

A che pensate mai?

**SELIM**

Penso a Fiorilla.

**FIORILLA**

(Il Turco è preso.)  
Quante donne amaste?  
Quante vorreste averne?

**SELIM**

Una ne amai, né voleva amar più:  
Ma presso a voi  
Sento ch'è forza ancor arder d'amore.  
Deh! se gradir l'affetto mio volete,  
L'unica del mio cor fiamma sarete.

**Quartetto**

**FIORILLA**

Siete Turchi: non vi credo:  
Centi donne intorno avete:  
Le comprate, le vendete  
Quando spento è in voi l'ardor.

du mari et de l'ami  
recevra des coups de bâton.

(ils s'en vont)

- Scène 9

*Appartements élégamment meublés dans la demeure de  
Sofa, petite table, sièges, etc...  
Don Geronio, Fiorilla accompagné de Selim*

**FIORILLA** (à un serviteur, qui s'en va)

Holà! vite, le café  
Asseyez-vous.

(Ils s'assoient)

**SELIM**

J'admire  
les riches aménagements de ce cabinet;  
mais pour une aussi grande beauté que la vôtre  
il faudrait un temple,  
et vous en auriez un magnifique en Turquie.

**FIORILLA**

Quelque sérail sans doute?  
Est-il vrai que les Turcs sont à ce point jaloux?

**SELIM**

Ah! s'ils possédaient  
un pareil trésor,  
ils seraient excusés de leur jalousie;  
ils vous aimeraient plus que vous ne sauriez croire.

(On apporte le café)

**FIORILLA**

Voilà le café.

**SELIM**

(Je n'en puis plus!)

**FIORILLA** (versant et le lui tendant)

Tenez!

**SELIM**

(Quelle main délicate!)

**FIORILLA**

Y a-t-il assez de sucre?

**SELIM**

(Quelles manières élégantes!  
Quels beaux yeux,  
et quel feu scintille en eux!)

**FIORILLA**

A quoi pensez-vous donc?

**SELIM**

Je pense à Fiorilla.

**FIORILLA**

(Le Turc est pris.)  
Combien de femmes avez-vous aimées?  
Combien voudriez-vous en avoir?

**SELIM**

J'en ai aimé une seule, et je ne voulais plus aimer:  
mais auprès de vous  
je sens qu'il me faut encore brûler d'amour.  
De grâce! si vous voulez bien agréer mon affection  
vous serez l'unique flamme de mon coeur.

**Quatuor**

**FIORILLA**

Vous êtes turcs: je ne vous crois pas.  
Vous avez cent femmes autour de vous.  
Vous les achetez et les vendez  
lorsqu'en vous l'ardeur est éteinte.

**SELIM**

Ah! mia cara, anche in Turchia  
Se un tesoro si possiede  
Non si cambia, non si cede,  
Sente un Turco anch'ei l'amor.

- Scena X

*Don Geronio, e detti*

**GERONIO** *(sulla porta)*

Ecco qui ... da soli a soli ...  
Che mi tocca sopportare?  
È permesso?  
*(entrando)*  
Si può entrare?  
Sperar posso un tal favor?

**SELIM**

Che pretende quell'ardito?

**FIORILLA**

Vi calmate: è mio marito.

**SELIM** *(balzando in piedi, e snudando un pugnale)*

Il marito! Indietro ... Presto ...

**GERONIO**

Come? Ahimè ... Che tratto è questo?

**SELIM**

Il marito! Indietro ... Indietro ...

**GERONIO**

Aiuto! aiuto!

**FIORILLA**

Compatite: è qui venuto  
Poverino a farvi onore.

**SELIM**

Non mi fido.

**GERONIO**

Sì signore.

- Scena XI

*Don Narciso in disparte, e detti*

**NARCISO** *(entra)*

(Ciel che vedo! L'incostante  
Già del Turco è fatta amante.)

**FIORILLA**

E domandavi il favore  
Di baciarvi ... la zimarra.

*(Costringe il marito a baciare la vesta del Turco.)*

**GERONIO**

Di baciarvi, sì signore.  
La zimarra, sì signore,  
Presto, presto, presto, qua.

**SELIM**

Io stupisco, mi sorprende,  
Son gli italici mariti  
Più de' Turchi assai compiti,  
Sono pieni di bontà.

**FIORILLA**

(Oh! che scena!) Dite bene:  
(Vecchio stolido) i mariti  
(Me la godò!) son compiti,  
Sono pieni di bontà.

**GERONIO**

(Maledetto!) dice bene:  
(Ah! pettegola!) i mariti

**SELIM**

Ah! ma chère, même en Turquie  
si l'on possède un trésor  
on ne l'échange ni ne le cède.  
un Turc lui aussi éprouve de l'amour.

- Scène 10

*Don Geronio et les précédents*

**GERONIO** *(apparaît dans l'encadrement de la porte)*

Et voilà... en tête-à-tête!  
Que dois-je supporter?  
Vous permettez?  
*(entrant)*  
on peut entrer?  
Puis-je espérer une telle faveur?

**SELIM**

Que veut cet audacieux?

**FIORILLA**

Calmez-vous: c'est mon mari.

**SELIM** *(sautant sur ses pieds et dégainant un poignard)*

Le mari!... arrière!... vite.

**GERONIO**

Comment?... hélas!... quel coup est-ce là!

**SELIM**

Le mari! arrière...

**GERONIO**

A l'aide!

**FIORILLA**

Ayez pitié: il est venu ici,  
le pauvre, pour vous faire honneur.

**SELIM**

Je ne m'y fie pas.

**GERONIO**

Oui, monsieur.

- Scène 11

*Don Narciso à l'écart, et les précédents*

**NARCISO** *(entrant)*

(Ciel, que vois-je! L'incostante  
est déjà devenue l'amante du Turc.)

**FIORILLA**

Et il vous demande  
la faveur de l'embrasser...votre robe

*(elle oblige son mari à baiser le manteau du Turc.)*

**GERONIO**

Vite, vite, oui Seigneur  
Embrasser, oui Seigneur,  
votre robe.

**SELIM**

Je m'étonne, cela me surprend,  
les maris italiens sont  
beaucoup plus affables que les turcs,  
ils sont pleins de bonté.

**FIORILLA**

(Oh quelle scène!) vous avez raison:  
(Vieil imbécile!) les maris  
(ce que je m'amuse!) sont affables.  
Ils sont pleins de bonté.

**GERONIO**

(Maudit soit-il!) Elle a raison!  
(Ah! coquine!) Les maris...

(Crepo, schiatto) son compiti,  
Sono pieni di bontà.

**NARCISO**

(Ah! lo vedo: i torti miei,  
Sventurato, son compiti.  
Giusto amor! Deh! sian puniti  
Tanti oltraggi che mi fa.)

**SELIM**

Io stupisco, mi sorprende, ecc.

*(Narciso si avvanza e dirige il discorso a Geronio:  
allora tutti si pongono intorno a Geronio tirandolo in  
disparte a vicenda.)*

**NARCISO**

Come! Si grave torto  
Soffrir potete in pace?

**SELIM**

Che vuol da voi l'audace?

**GERONIO**

Nulla, nulla.

**FIORILLA**

Che mai pretende?

**GERONIO**

Niente, niente.

**FIORILLA**

Che dire intende?

**SELIM**

Nol voglio in mia presenza.

**GERONIO**

Politica ... prudenza!

**NARCISO**

Sentite,

**SELIM**

Qua.

**NARCISO**

Sentite,

**FIORILLA**

Via su.

**GERONIO**

Ma sono stufo omai,  
Che non ne posso più.

**SELIM** *(appressandosi a Fiorilla, e parlandole in  
disparte)*

Teco parlar vorrei,  
T'attendo in riva al mar.  
(Costar mi fan dispetto,  
È meglio uscir di qua.)

**FIORILLA** *(a Selim)*

Ma pria di lasciarmi  
Volgetemi almeno  
Il ciglio sereno,  
Un guardo d'amor.  
(Quei due seccatori  
Si rodano il cor.)

**SELIM** *(per partire, e ritornando indietro; a Fiorilla)*

Ma pria di lasciarvi  
Volgetemi almeno  
Il ciglio sereno,  
Un guardo d'amor.  
(Quei due seccatori  
L'assediano ognor.)

**NARCISO** *(a Geronio)*

Dovreste mostrarvi

(Je crève, j'éclate) sont affables,  
ils sont pleins de bonté.

**NARCISO**

(Ah! je le vois: ma disgrâce,  
malheureux, est accomplie.  
Juste amour! de grâce! que soient punis  
tant d'outrages qu'ils me font subir)

**SELIM**

Je m'étonne, cela me surprend, etc...

*(Narciso s'avvanza e s'adresse à Geronio; Tous alors  
font cercle autour de ce dernier le tirant à part à tour  
de rôle)*

**NARCISO**

Comment! vous pouvez souffrir  
un aussi grave affront dans le calme?

**SELIM**

Que vous veut cet audacieux?

**GERONIO**

Rien.

**FIORILLA**

Que prétend-il?

**GERONIO**

Rien.

**FIORILLA**

Que veut-il dire?

**SELIM**

Je ne le veux pas en ma présence.

**GERONIO**

De la diplomatie! . . . de la prudence!..

**NARCISO**

Ecoutez!

**SELIM**

Là.

**NARCISO**

Ecoutez-moi!

**FIORILLA**

Allons.

**GERONIO**

Mais je suis à bout,  
je n'en puis plus.

**SELIM** *(s'approchant de Fiorilla et le prenant à part)*

Je voudrais parler avec toi,  
je t'attends au bord de la mer.  
(Ces gens m'agacent,  
mieux vaut sortir d'ici.)

**FIORILLA** *(à Selim):*

Mais avant de me quitter  
tournez au moins vers moi  
un regard serein,  
un regard d'amour.  
(Que ces deux raseurs  
se rongent le coeur.)

**SELIM** *(partant, puis revenant, à Fiorilla)*

Mais avant de vous quitter,  
tournez au moins vers moi  
un regard serein,  
un regard d'amour.  
(Ces deux raseurs  
l'assiègent encore.)

**NARCISO** *(à Geronio)*

Vous devriez au moins

Men debole almeno:  
Mirate: son pieno  
Per voi di rossor.  
(Mi straziano l'alma  
Lo sdegno e l'amor.)

**GERONIO** (a Narciso)  
Non posso spiegarvi  
La rabbia che ho in seno:  
Son tutto veleno,  
Son tutto furor.  
(Ma pure mi calma  
Del Turco il timor.)

(Partono Selim, Fiorilla, Narciso da parte opposta:  
resta in iscena Geronio che passeggia a lunghi passi.)

- Scena XII

Don Geronio, ed il Poeta

**POETA**  
(Sono arrivato tardi;  
Il Turco è già partito.  
Oh! buon segno:  
Sbuffar veggo il marito.)

**GERONIO**  
(Un vecchio far non può maggior follia  
Che una moglie pigliar che giovin sia.)  
Poeta! Non ti sembra  
Ch'io meriti pietà?  
Qui l'ho sorpresa  
Vagheggiata dal Turco,  
Ed il bastion ammazzar mi volea.

**POETA**  
Bene!

**GERONIO**  
Che dici?  
Mi astringe, per placarlo,  
A baciargli il vestito.

**POETA**  
(Oh! il bel terzetto!)

**GERONIO**  
E qui restava ancor se Don Narciso  
Non arrivava a tempo, e non prendea  
Giusta difesa d'oltraggiato sposo.

**POETA**  
(Che scena! che quartetto prezioso!)

**GERONIO**  
Ma di che vai parlando?  
Io non intendo.

**POETA**  
Scusate: disponendo  
Stava un dramma burlesco.  
Or che pensate  
Di dire a vostra moglie?

**GERONIO**  
Oh! s'ella fosse docil  
Com'era la mia prima sposa!  
Le mie ragioni far valer potrei;  
Ma il rovescio è costei della medaglia.

**POETA**  
È tal perchè in voi trova un uom di paglia.

(parte)

- Scena XIII

Don Geronio, indi Fiorilla

vous montrer moins faible;  
voyez: je suis rempli  
de honte pour vous.  
(L'indignation et l'amour  
déchirent mon âme.)

**GERONIO** (à Narciso)  
Je ne peux vous décrire  
la rage que j'ai au cœur:  
je ne suis que fiel,  
je ne suis que fureur.  
(Cependant, la peur  
du Turc me calme.)

(Selim, Fiorilla et Narciso sortent par des côtes opposés;  
reste en scène Geronio qui se promène à grandes enjambées.)

- Scène 12

Don Geronio, et le Poète

**LE POETE**  
(Je suis arrivé trop tard:  
le Turc est déjà parti.  
Oh! c'est bon signe:  
je vois soupirer le mari!)

**GERONIO**  
(Un homme âgé ne peut commettre pire folie  
que de prendre une femme qui soit jeune)  
Poète, ne te semble-t-il  
pas que je mérite compassion?  
Ici même je l'ai surprise  
courtisée par le Turc,  
et cet animal voulait me tuer!

**LE POETE**  
Bien!

**GERONIO**  
Que dis-tu?  
Elle m'a obligé, pour le calmer,  
à baiser son vêtement!

**LE POETE**  
(Oh! le beau trio!)

**GERONIO**  
Et il serait resté encore ici. si Don Narciso  
n'était arrivé à temps, et n'avait pris  
la juste défense d'un époux outragé.

**LE POETE**  
(Quelle scène! quel quatuor précieux!)

**GERONIO**  
Mais de quoi parles-tu?  
Je ne comprends pas!

**LE POETE**  
Pardon! j'établissais  
le plan d'une comédie.  
A présent, que pensez-vous  
dire à votre femme?

**GERONIO**  
Oh! si elle était docile  
comme l'était ma première femme.  
je pourrais faire valoir mes raisons,  
mais celle-ci est le revers de la médaille.

**LE POETE**  
Elle est ainsi parce qu'elle trouve en vous une chiffre  
molle

(Le Poète sort.)

- Scène 13

Don Geronio, puis Fiorilla

**GERONIO**

Il Poeta ha ragione. È la pazienza  
La virtù de' somari. Alfin son io  
Che devo comandar in casa mia.  
O quel Turco, o mia moglie vada via.

**FIORILLA**

(È Geronio ancor qui! Cattivo incontro!  
Sarò costretta per un quarto d'ora  
Ad ascoltar precetti di morale.)

**GERONIO**

(Eccola: gravità!)

**FIORILLA**

(Predichi quanto vuol; tacer dovrà.)

**GERONIO**

Quanti bocconi amari  
Mi si fanno inghiottir!

**FIORILLA**

Con chi l'avete?

**GERONIO**

Con una donna pazza, bizzarra, capricciosa,  
Che per disgrazia a Don Geronio è sposa.  
Stanco son io ...

**FIORILLA**

Vi prego di non gridar sì forte  
Che duolmi un poco il capo.

**GERONIO**

Anche a me duole.  
Ma cospetto! ... Farò ...

**FIORILLA**

Non vi scaldate.  
Voi sempre vi lagnate.  
Anch'io ragione avrei di lamentarmi,  
Eppur cheta mi sto.

**GERONIO**

Voi! questa è bella!  
E qual motivo mai datovi avrei?

**FIORILLA**

Fate i vostri lamenti in faccia ai miei.

**GERONIO**

Ebben: di voi mi lagno  
Che cambiata vi siete,  
E che il marito far crepar volete.

**FIORILLA**

Di voi mi dolgo anch'io per la ragione  
Che vi siete cambiato.

**GERONIO**

Io!

**FIORILLA**

Ve lo provo.  
Amabil come un dì più non vi trovo.

**Duetto**

**GERONIO**

Per piacere alla signora  
Che ho da far vorrei sapere.

**FIORILLA**

Voi dovete ognor tacere  
Mai di nulla sospettar.

**GERONIO**

Ma se ascolto ...

**FIORILLA**

Si fa il sordo.

**GERONIO**

Le Poète a raison. La patience est  
la vertu des ânes. C'est moi, enfin.  
qui dois commander dans ma maison  
et que, ou ce Turc, ou ma femme, s'en aille.

**FIORILLA**

(Geronio est encore ici! Mauvaise rencontre)  
je vais être obligée, pendant un quart d'heure,  
d'écouter des préceptes de morale!)

**GERONIO**

(La voilà: soyons grave!)

**FIORILLA**

(Qu'il prêche autant qu'il veut. Il devra bien se taire)

**GERONIO**

Combien d'amères pilules  
on me fait avaler!

**FIORILLA** (*feint d'être fâchée*)

Contre qui en avez- vous?

**GERONIO**

Contre une femme folle, bizarre, capricieuse,  
qui est, par malheur, mariée à Don Geronio.  
Je suis fatigué!

**FIORILLA**

Je vous prie de ne pas crier aussi fort,  
car j'ai un peu mal de tête.

**GERONIO**

A moi aussi elle me fait mal.  
Mais, morbleu! je ferai...

**FIORILLA**

Ne vous échauffez pas.  
Vous vous plaignez toujours.  
Moi aussi j'aurais des raisons de me lamenter,  
et pourtant je reste calme.

**GERONIO**

Vous! celle-là est un peu forte!  
Et quel motif vous aurais-je jamais donné?...

**FIORILLA**

Faites vos lamentations, en réponse aux miennes.

**GERONIO**

Eh bien, je me plains de vous  
qui avez changé  
et qui voulez faire crever votre mari!

**FIORILLA**

De vous moi aussi je me plains,  
pour la raison que vous avez changé!

**GERONIO**

Moi?

**FIORILLA**

Je vous le prouve.  
Je ne vous trouve plus aimable comme il fut un temps!

**Duo**

**GERONIO**

Pour plaire à Madame,  
que dois-je faire, je voudrais le savoir.

**FIORILLA** (*calmement*)

Vous devez toujours vous taire  
n'avoir jamais de soupçons

**GERONIO**

Mais si j'entends...

**FIORILLA**

On fait le sourd.

**GERONIO**  
Ma se vedo ...

**FIORILLA**  
Si fa il cieco.

**GERONIO**  
No, signora, non l'accordo,  
Vo' vedere, e vo' parlar.

**FIORILLA**  
Passerete per balordo,  
Vi farete corbellar.

**GERONIO**  
Alle corte: in casa mia  
Non vo' Turchi né Italiani;  
O mi scappa ...

**FIORILLA**  
Che pazzia!

**GERONIO**  
Qualche cosa dalle mani. :

**FIORILLA**  
Voi dovete ...

**GERONIO**  
Alle corte, in casa mia, ecc.

**FIORILLA**  
Via: carino, vi calmate.

**GERONIO**  
Come! Ancora mi burlate?

**FIORILLA**  
No mia vita, mio tesoro,  
Se vi adoro ognun lo sa.  
Voi, crudel, mi fate oltraggio? ...  
Mi offendate? ...

**GERONIO**  
(Addio coraggio.)

**FIORILLA**  
Voi vedete il pianto mio  
Senz'aver di me pietà!

**GERONIO**  
No, Fiorilla, t'amo anch'io  
Eguualmente ognun lo sa.

**FIORILLA**  
Ed osate minacciarmi!  
Maltrattarmi! spaventarmi!

**GERONIO**  
Perdonate ...

**FIORILLA**  
Mi lasciate.

**GERONIO** (*correndole dietro*)  
Fiorilletta! ...

**FIORILLA**  
Vo' vendetta.

**GERONIO**  
Fiorillina!

**FIORILLA**  
Via di qua.  
Per punirvi aver vogl'io  
Mille amanti ognor d'intorno,  
Far la pazza notte e giorno,  
Divertirmi in libertà!  
(Con il marito di tal fatta  
Ecco qui come si fa.)

**GERONIO**  
Mais si je vois....

**FIORILLA**  
On fait l'aveugle.

**GERONIO**  
Non, madame, je ne suis pas d'accord.  
Je veux voir et je veux parler!

**FIORILLA**  
Vous passerez pour un balourd,  
vous vous ferez railler!

**GERONIO** (*en colère*)  
Pour faire court: dans ma maison  
je ne veux ni Turcs ni Italiens:  
ou il pourrait m'échapper...

**FIORILLA**  
Quelle folie!

**GERONIO**  
.....Quelque chose des mains.

**FIORILLA**  
Vous devez....

**GERONIO**  
Pour faire court: dans ma maison

**FIORILLA** (*avec une feinte tendresse*)  
Allons, mon chér, calmez-vous!

**GERONIO**  
Comment! vous vous moquez encore de moi?

**FIORILLA**  
Non: ma vie, mon trésor.  
Si je vous adore - chacun le sait.  
Vous, cruel, vous me faites outrage!  
Vous m'offensez?...

**GERONIO**  
(Adieu courage!)

**FIORILLA** (*feignant la douleur*)  
Vous voyez mes larmes  
sans avoir pitié de moi!

**GERONIO**  
Non, Fiorilla, je t'aime moi  
aussi de même, chacun le sait.

**FIORILLA**  
Et vous osez me menacer!  
Me maltraiter! me faire peur!

**GERONIO**  
Pardonnez-moi...

**FIORILLA** (*indignée*)  
Laissez-moi!

**GERONIO** (*courant derrière elle*):  
Ma petite Fiorilla...

**FIORILLA**  
Je veux me venger.

**GERONIO**  
Fiorilla chérie...

**FIORILLA**  
Hors d'ici!  
Pour vous punir je veux avoir  
toujours mille amants autour de moi,  
faire la folle nuit et jour,  
me divertir en toute liberté.  
(Avec un mari de cet acabit  
voici comment on fait.)

**GERONIO**

(Me meschino!) Ah! no, ben mio ...  
(Cosa ho fatto!) In pace io torno.  
(Or sto fresco!) Notte e giorno!  
Questa è troppa crudeltà.

**FIORILLA**

Non v'ascolto ... Via di qua.  
(Con marito di tal fatta,  
Ecco qui come si fa.)

**GERONIO**

Fiorilletta! ... Fiorillina!  
(Ah! l'ho detto; nacque matta,  
E più matta morirà.)

(Partono.)

- Scena XIV

**POETA (solo)**

Ho quasi del mio dramma  
Finito l'orditura;  
Ma un atto è poco a un dramma,  
E Orazio dice che minore  
Di cinque esser non può.  
Ma in due parti dividerlo io dovrò,  
Che gli uditori miei  
Sarian ben resto, caro Orazio, stufi,  
Se fosser di cinque atti i drammi buffi.  
Intanto della Zingara  
Si vada in traccia:  
A lei Selim si scopra,  
E tutto, onde sia suo,  
Pongasi in opra.

- Scena XV

*È notte. Spiaggia di mare, ecc. come nella scena I.  
Nave di Selim ancorata. Campo Zingaresco illuminato.*

*Zingari, e Zingare occupate a diversi uffici, ecc.  
Zaida ed Albazar*

**Finale I**

**ZINGARI**

Gran maraviglie  
Ignote al sole,  
Udir chi vuole,  
Chi vuol mirar?

**ZAIDA**

Il passato, ed il futuro  
Chi desia di penetrar?  
Non v'è arcano tanto oscuro  
Ch'io non possa disvelar.

**ZINGARI**

Gran maraviglie, ecc.

- Scena XVI

*Selim, indi il Poeta e detti*

**SELIM**

Per la fuga è tutto lesto;  
Buono il vento, cheto il mar:  
Impaziente io qui m'arresto  
La mia bella ad aspettar.

**POETA**

(Qui è Selim!  
Senza conoscerlo  
Zaida ad esso s'avvicina.)

**ZAIDA**

Dalla Zingara indovina  
Chi vuol farsi astrologar?

**SELIM**

**GERONIO**

(Pauvre de moi!) Ah! non, ma bien-aimée!  
(Qu'ai-je fait?) Je fais la paix.  
(A présent me voilà frais!) Nuit et jour!  
Voilà trop de cruauté.

**FIORILLA**

Je ne vous écoute pas... hors d'ici  
(Avec un mari de cet acabit  
voici comment on fait.)

**GERONIO**

Ma petite Fiorilla... Fiorilla chérie..  
(Ah! je l'ai dit: elle est née folle  
et encore plus folle elle mourra.)

(ils sortent)

- Scène 14

**LE POETE (seul)**

J'ai presque terminé  
l'ébauche de ma pièce;  
mais un acte est peu de chose dans une pièce  
et Horace dit qu'il ne peut  
y en avoir moins de cinq;  
mais je devrai la diviser en deux parties.  
Car mes auditeurs  
seraient bien vite fatigués, cher Horace,  
si les comédies comportaient cinq actes.  
Cependant, allons à la recherche  
de la bohémienne:  
que Selim se découvre à elle  
et que tout, afin qu'il soit à elle,  
soit mis en oeuvre.

- Scène 15

*Il fait nuit. Plage au bord de la mer etc...comme au début de la scène 1. Le bayeau de Selim est à l'ancre. Le des Bohémiens est illuminés Bohémiens et Bohémiennes occupés à diverses tâches etc... Zaida et Albaszar*

**Finale I**

**LES BOHEMIENS**

De grandes merveilles  
inconnues sous le soleil,  
qui veut entendre,  
qui veut voir?

**ZAIDA**

Qui désire pénétrer  
le passé et l'avenir?  
Il n'est pas de secret si obscur  
que je ne puisse dévoiler.

**LES BOHEMIENS**

De grandes merveilles etc....

- Scène 16

*Selim, puis le Poète et les précédents*

**SELIM**

Tout est prêt pour la fuite;  
le vent est bon et la mer calme:  
Impatient, je suis prêt  
à attendre ici ma belle.

**LE POETE**

(Selim est ici!  
sans le reconnaître  
Zaida s'approche de lui.)

**ZAIDA**

Qui veut se faire prédire l'avenir  
par la bohémienne devineresse?

**SELIM**

Zingarella, vieni avanti:  
Che ti dicono i pianeti?

**ZAIDA**

Ah! qual voce! ... qual sembiante!  
Non ho forza di parlar.

**POETA**

(Or si fa lo scoprimento;  
Vi sarà uno svenimento,  
Vo un sedile a preparar.)

**SELIM**

Che t'annunzia la mia sorte  
Di funesto e duro tanto,  
Che sugl'occhi quasi il pianto  
Io ti veggio tremolar?

**ZAIDA**

Per ingiusta gelosia  
Veggio Zaida tratta a morte;  
Però t'ama, e sol desia  
Di poter con te tornar.

**SELIM**

Dove vive l'infelice?  
L'infelice dove vive?  
Ma ... non erro ... Zaida bella!

**ZAIDA**

Si, signor, io sono quella!

**SELIM**

Vieni a me mio caro bene.

**ZAIDA poi SELIM**

Ecco il fin delle mie pene  
Sola mia felicità.

**POETA**

(V'è il sedile, e non si sviene;  
Colle regole non va.)

*(Si allontanano, indi ritornano.)*

- Scena XVII

*Don Narciso, e detti, indi Fiorilla travestita, e  
colla faccia coperta da un velo, in ultimo Don Geronio*

**NARCISO**

Perché mai se son tradito  
Crudo amor il cor m'accendi?  
O l'amante alfin mi rendi,  
O mi dona libertà.

*(Don Narciso si perde tra la folla: esce allora  
Fiorilla seguita da un Coro di sue amiche.)*

**CORO**

Evviva d'amore  
Il foco vitale,  
Delizia del core,  
Del mondo piacer.

**FIORILLA**

Chi servir non brama amor,  
S'allontani: io l'ho con me.  
Per domar superbo core  
Arco e face Amor mi diè.

**ZAIDA**

Che bel canto! che presenza!

**GERONIO**

Qui mia moglie ha da venire,  
Voglio fare ... voglio dire ...  
Se la trovo sentirà. ...

**FIORILLA**

Vago e amabile straniero!

Jeune bohémienne, approche:  
que te disent les planètes?

**ZAIDA**

Ah! cette voix!. cet aspect!  
Je n'ai pas la force de parler.

**LE POETE**

(A présent, faisons qu'ils se découvrent;  
il y aura un évanouissement,  
je vais préparer un siège.)

**SELIM**

Que t'annonce mon destin  
de si funeste et cruel  
que, sur tes yeux, je vois  
presque trembler des larmes?

**ZAIDA**

Par une injuste jalousie  
je vois Zaïda condamnée à mort;  
cependant elle t'aime, et ne désire  
que pouvoir retourner avec toi.

**SELIM**

Où la malheureuse vit-elle?..  
Où vit la malheureuse?  
Mais. . . je ne me trompe pas?... Belle Zaïda!

**ZAIDA**

Oui, Seigneur, c'est moi!...

**SELIM**

Viens à moi, mon cher amour.

**ZAIDA puis SELIM**

Voici la fin de mes peines,  
mon unique bonheur.

**LE POETE**

(Il y a le siège, et elle ne s'évanouit pas.  
Cela ne va pas avec les règles.)

*(Ils s'en vont, puis reviennent)*

- Scène 17

*Don Narciso et les mêmes; puis Fiorilla déguisée,  
le visage couvert d'un voile; en dernier, Don Geronio.*

**NARCISO**

Pourquoi donc, si je suis trahi,  
cruel amour, m'enflames-tu le cœur?  
Ou rends-moi enfin mon amante,  
ou donne-moi ma liberté,

*(Don Narciso se perd dans le foule; paraît alors Fio-  
rilla suivie d'un choeur formé par ses amies)*

**CHOEUR**

Vive le feu vital  
de l'amour,  
délice du coeur,  
plaisir du monde.

**FIORILLA**

Que celui qui ne veut pas servir Amour  
s'éloigne; je l'ai en moi.  
Pour dompter un coeur superbe  
Amour m'a donné arc et flambeau.

**ZAIDA**

Quel beau chant, quelle présence!

**GERONIO** *(il se cache)*

Ma femme doit venir cci ,  
Je veux faire. . . je veux dire  
Si je la trouve, elle m'entendra!

**FIORILLA**

Bel et aimable étranger!



**ZAIDA**  
Bella ninfa!

**GERONIO**  
(Chi s'appressa?)

**NARCISO**  
(Par Fiorilla.)

**GERONIO**  
(Sembra lei.)

**POETA**  
(Qui Geronio, qui l'amante!)

**SELIM**  
Deh! scoprite il bel sembiante.

**ZAIDA**  
(Siam da capo: è già cambiato.)

**SELIM**  
Vi scoprite, vi scoprite.

**FIORILLA**  
Infido! ingrato!  
Così m'ami?  
Guardami, guardami.

*(Si toglie il velo, e tutti coloro ch'erano accorsi a vedere gridano.)*

**FIORILLA, poi SELIM, ZAIDA, NARCISO, GERONIO**  
Ah! che il cor non m'ingannava,  
Certi sono i torti miei.  
Io mi sento in faccia a lei  
Dallo sdegno lacerar.

**ZAIDA**  
Ah! che il cor non m'ingannava,  
Osservava i passi miei.

**POETA**  
Questa scena ci mancava  
Per compire i versi miei.

**SELIM**  
Io non oso in faccia a lei  
Per vergogna il ciglio alzar.

**POETA**  
Vi è sorpresa a cinque e a sei,  
Gran finale si può far.

**ZAIDA** *(volgendosi dispettosa a Fiorilla che dispettosa egualmente le risponde)*  
Vada via: si guardi bene  
Di cercar l'amante mio.

**FIORILLA**  
Quel signor non le appartiene.  
Qui con lui restar vogl'io.

**ZAIDA**  
Ma sentite ... vi calmate.

**NARCISO** *(a Geronio)*  
Voi che dite? Non parlate?

**GERONIO**  
Presto a casa, a casa presto ...

**ALBAZAR**  
Che disordine è mai questo?

**POETA**  
Oh! che scena singolar!

**ZAIDA**  
Lo vedremo, lo vedremo ...

**ZAIDA**  
Belle nymphe!

**GERONIO** *(de sa cachette):*  
(Qui s'approche?)

**NARCISO**  
(On dirait Fiorilla!).

**GERONIO**  
(C'est elle semble-t-il!)

**LE POETE**  
(Ici Geronio, ici l'amant!)

**SELIM**  
De grâce! découvrez votre beau visage.

**ZAIDA**  
(Nous revenons au début: il a déjà changé)

**SELIM**  
Découvrez-vous.

**FIORILLA** *(assaillant Selim):*  
Parjure! ingrat!  
C'est ainsi que tu m'aimes?  
regarde-moi.

*(Elle ote son voile, et tous ceux qui étaient accourus pour voir crient: Ah!)*

**FIORILLA, puis SELIM, ZAIDA, NARCISO, GERONIO**  
Ah! mon cœur ne me trompait pas,  
les torts qu'on me fait sont certains  
Je me sens devant elle  
déchiré(e) d'indignation.

**ZAIDA**  
Ah! mon cœur ne me trompait pas.  
elle observait mes pas.

**LE POETE**  
Cette scène nous manquait  
pour compléter mes strophes:

**SELIM**  
De honte je n'ose pas lever  
les yeux devant elle.

**LE POETE**  
Il y a un effet de surprise, à cinq ou six personnages.  
On peut en faire un grand finale.

**ZAIDA** *(se tournant avec dédain vers Fiorilla qui lui jette également un regard dédaigneux)*  
Allons, partez: gardez-vous bien  
de rechercher mon amant.

**FIORILLA** *(méprisante):*  
Ce monsieur ne vous appartient pas.  
Je veux rester ici avec lui.

**ZAIDA**  
Mais écoutez.., calmez-vous.

**NARCISO** *(à Geronio)*  
Vous, que dites-vous? Vous ne parlez pas?

**GERONIO**  
Vite à la maison: à la maison, vite.

**ALBAZAR** *(regardant la dispute):*  
Quel désordre est-ce là?

**LE POETE**  
Oh, quelle scène singulière!

**ZAIDA**  
Nous ce que nous allons voir,

**FIORILLA**  
A veder ci saremo due.

**ZAIDA**  
Mia signora, non la temo.

**FIORILLA**  
Le civette pari sue ...

**ZAIDA**  
Le pettegole sue pari ...

**FIORILLA, ZAIDA**  
Saprò bene castigar.

**ZAIDA** (*quasi azzuffandosi*)  
Come! come! a me pettegola!

**FIORILLA**  
Cospetto! a me civetta!

**ZAIDA**  
Sei tu sola la pettegola,

**FIORILLA**  
Sei tu sola la civetta,

**FIORILLA, ZAIDA**  
Frasca, sciocca, impertinente ...  
Che maniera di parlar!

**SELIM**  
Cosa fate? Olà placatevi.

**GERONIO**  
Quale sdegno ... qual rumore?

**NARCISO**  
Ma Fiorilla vergognatevi ...  
Zaida oibò! ... non hai rossore?  
Deh! parlate colle buone,  
Non vi state a cimentar.

**POETA** (*godendo dello spettacolo*)  
Seguitate ... via ... bravissime!  
Qua ... là ... bene; in questo modo  
Azzuffatevi, stringetevi,  
Sgraffi ... morsi ... me la godo.  
Che final! che finalone!  
Oh! che chiasso avrà da far.

#### Stretta del Finale

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, ALBAZAR, POETA, GERONIO, SELIM**  
Quando il vento improvviso sbuffando  
Scuote i boschi, e gli spoglia di fronde;  
Quando il mare in tempesta mugghiando  
Spuma, bolle, flagella le sponde:  
Meno strepito fan di due femmine  
Quando sono rivali in amor.

### ATTO SECONDO

#### - Scena I

*Camera in una Locanda. Tavolini con lumi, ecc.  
Don Geronio ed il Poeta seduti, e bevendo*

**POETA**  
Via ... cosa serve? Omai  
Bisogna darsi pace:  
Ella fra poco  
Colla sua compagnia  
A cenar qui verrà:  
Potrete allora corla sul fatto:  
Ora bevete  
E in bando vadan  
Un solo istante

**FIORILLA**  
Nous serons deux à voir.

**ZAIDA**  
Madame, je n'ai pas peur de vous.

**FIORILLA**  
Les coquettes de votre espèce..

**ZAIDA**  
Les pipelettes dans votre genre...

**FIORILLA, ZAIDA**  
...je saurai bien les châtier.

**ZAIDA** (*presque sur le point d'en venir aux mains*)  
Comment! comment! une pipelette, moi!

**FIORILLA**  
Morbleu! une coquette, moi!

**ZAIDA**  
C'est toi seule, la pipelette.

**FIORILLA**  
C'est toi seule, la coquette.

**FIORILLA, ZAIDA**  
Péronnelle, sottie, impertinente..  
Quelle façon de parler!

**SELIM** (*les séparant*)  
Que faites-vous? Holà. . . calmez -vous.

**GERONIO**  
Quelle indignation. . . quelle fureur!...

**NARCISO**  
Mais Fiorilla. . . n'avez-vous pas honte?...  
Zaida. hélas.., ne rougis-tu pas?  
De grâce, parlez calmement  
ne vous battez pas.

**LE POETE** (*savourant le spectacle*)  
Continuez. . . allez. . . bravo!  
Ici. . . là... bien; battez-vous,  
étranglez-vous de cette façon,  
griffures... morsures.., je m'en réjouis.  
Quel finale, quel finale grandiose!  
Oh! quel bruit cela fera!

#### Strette du Finale

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, ALBAZAR, POETA, GERONIO, SELIM**  
Lorsque le vent, soufflant à l'improviste,  
secoue les bois et les dépouille de leurs feuilles,  
lorsque la mer, mugissant en tempête,  
écume, bout, et flagelle le rivage,  
cela fait moins de vacarme que deux femmes  
lorsqu'elles sont rivales en amour!

### ACTE II

#### - Scène 1

*Une salle dans une auberge. Tablettes avec des lampes  
etc...Don Geronio et le Poète, assis et buvant*

**LE POETE**  
Allons... à quoi bon? Maintenant  
il faut s'accorder un peu de calme!  
Dans un moment  
elle va venir dîner ici  
avec les gens qui l'accompagnent:  
vous pourrez alors la prendre sur le fait;  
à présent buvez  
et qu'aillent au diable  
en un seul instant

La moglie capricciosa, ed il galante.

**GERONIO**

Caro Poeta mio,  
Darei la testa  
Nella muraglia, se a' capricci suoi  
E alla mia cecità  
Volgo il pensiero ...

**POETA**

Sofferenza ci vuole.  
Anche un bicchiere.  
(*versandogli da bere*)  
(Prevedo qualche incontro:  
Il vin potrebbe  
Porger qualche coraggio al scimunito,  
Altrimenti il mio dramma è già finito.)

- Scena II

*Selim e detti*

**SELIM**

A proposito, amico,  
Senza molto certarti io qua ti trovo.  
Gran cose debbo dirti.

**POETA**

(Intrigo nuovo.)

**GERONIO**

E grandi cose anch'io  
Bramava dirvi appunto.

**POETA**

(Io mi ritiro  
Per schivare ogni impegno e notar tutto.)

(*Se ritira, e di tanto in tanto si fa vedere  
esplorando.*)

**SELIM**

Io t'ascolto.

**GERONIO**

Parlate.

**SELIM**

Ebben principierò:  
Quanti anni sono  
Che con Donna Fiorilla  
Vi unisce il matrimonio?

**GERONIO**

Fra poco saran sei.  
(Calma Geronio.)

**SELIM**

Amor che passa un lustro  
Deve stancare assai.

**GERONIO**

Di fatti sono stanco,  
Ma stanco molto.

**SELIM**

E il matrimonio è un gran peso fra voi.

**GERONIO**

Io sa ciascuno che lo sente sul dosso.

**SELIM**

Io vengo amico ad offrirti un rimedio,  
A cavarti d'impaccio, e non dovrà  
Per il riposo tuo faticar molto.

**GERONIO**

Ma ... come! ... vi spiegate.

**SELIM**

Odi.

votre femme capricieuse et son galant.

**GERONIO**

Mon Cher Poète.  
je serais capable de donner  
de la tête dans le mur.  
si je me mettais à penser  
à ses extravagances et à mon aveuglement

**LE POETE**

Il faut se résigner! -  
Encore un verre.  
(*il lui verse à boire*)  
(Je prévois quelque rencontre!  
Le vin pourrait  
donner un peu de courage à cet imbécile,  
sinon, ma pièce est déjà terminée.)

- Scène 2

*Selim et les mêmes*

**SELIM**

C'est à propos, ami,  
que, sans trop te chercher beaucoup, je te trouve ici.  
Je dois te dire des choses importantes.

**LE POETE** (*à part*)

(Nouvelle intrigue)

**GERONIO**

Et moi aussi, justement,  
je voulais vous dire des choses importantes.

**LE POETE** (*à part*):

(Je me retire  
pour éviter toute implication et tout noter.)

(*il se retire et, de temps à autre, on peut le voir  
observant la scène*)

**SELIM**

Je t'écoute.

**GERONIO**

Parlez.

**SELIM**

Eh bien, je vais commencer:  
combien d'années  
y a-t-il qu'avec Donna Fiorilla  
vous vous êtes unis par le mariage?

**GERONIO**

Dans peu de temps cela fera six ans.  
(Reste calme, Geronio!)

**SELIM**

Un amour qui outrepassa un lustre  
doit beaucoup lasser!

**GERONIO**

De fait, je suis las,  
mais très las!

**SELIM**

Et le mariage est un grand poids pour vous.

**GERONIO**

Le sait quiconque le sent sur son dos!

**SELIM**

Je viens, ami, t'offrir un remède,  
te tirer d'embarras; et tu ne devras pas,  
pour ton repos, te fatiguer beaucoup.

**GERONIO**

Mais. . . Comment?.. Expliquez-vous.

**SELIM**

Ecoute!

**GERONIO**  
V'ascolto.

**Duetto**

**SELIM**  
D'un bell'uso di Turchia  
Forse avrai novella intesa,  
Della moglie che gli pesa  
Il marito è venditor.

**GERONIO**  
Sarà l'uso molto buono,  
Ma in Italia è più bell'uso:  
Il marito rompe il muso  
Quasi sempre al comprator.

**SELIM**  
Anche questo sarà buono,  
Ma fra noi non deve entrare.

**GERONIO**  
Anzi questo più di quello  
Mi conviene d'abbracciare.

**SELIM**  
Ma perché?

**GERONIO**  
Le nostre usanze  
Piace a me serbar ancor.

**SELIM**  
(Non è poi cotanto sciocco  
Come vogliono ch'ei sia.)

**GERONIO poi SELIM**  
(Su giudizio testa mia,  
Qui ci vuol prudenza e cor.)

**SELIM**  
Se Fiorilla di vender bramate;  
Senza fare più lungo discorso,  
Io la compro, e danaro vi sborso  
Da comprarne, al bisogno, anche tre.

**GERONIO**  
Signor Turco, l'ho detto, e il ripeto  
Io non vendo mia moglie a persona,  
E perciò sia cattiva o sia buona,  
Io la moglie la tengo per me.

**SELIM**  
(Maledetto!) Ma pensi ...

**GERONIO**  
Ho pensato.

**SELIM**  
Lei si scalda ...

**GERONIO**  
Mi scaldo sicuro.

**GERONIO poi SELIM**  
(Un cervello più strano, e più duro  
Io scommetto che al mondo non è.)

**SELIM**  
Non volete?

**GERONIO**  
No, cospetto.

**SELIM**  
Ricusate?

**GERONIO**  
Sì, ricuso.

**GERONIO**  
Je vous écoute,

**Duo**

**SELIM**  
Peut-être auras-tu entendu parler  
d'une belle coutume en Turquie:  
de la femme qui lui pèse  
le mari se porte vendeur.

**GERONIO**  
L'usage est excellent,  
mais en Italie, il est un usage meilleur:  
le mari casse le figure  
presque toujours à l'acheteur.

**SELIM**  
Cet usage aussi n'est pas mal  
mais, entre nous, il n'est pas de mise.

**GERONIO**  
Au contraire c'est celui-ci, davantage  
que celui-là qu'il me convient d'adopter.

**SELIM**  
Mais pourquoi?

**GERONIO**  
Il me plaît à moi  
d'observer encore nos usages.

**SELIM**  
(Finalement, il n'est pas aussi bête  
qu'on veut qu'il soit.)

**GERONIO poi SELIM (à part)**  
(Allons, du jugement, ô ma tête.  
Ici, il nous faut encore faire preuve de prudence

**SELIM**  
Si vous voulez vendre Fiorilla,  
sans faire de plus long discours,  
je l'achète et je vous verse de l'argent  
pour en acheter au besoin même trois.

**GERONIO**  
Monsieur le Turc, je vous l'ai dit, et le répète  
je ne vends ma femme à personne,  
et par conséquent, qu'elle soit méchante ou bonne  
moi, ma femme, je la garde pour moi.

**SELIM**  
(Maudit soit-il!) Mais pensez..

**GERONIO**  
C'est tout réfléchi

**SELIM**  
Vous vous échauffez...

**GERONIO**  
Je m'échauffe, certainement.

**GERONIO poi SELIM**  
(Une tête plus bizarre, et plus dure,  
je gage qu'il n'en est pas au monde.)

**SELIM**  
Vous ne voulez pas?

**GERONIO**  
Non, morbleu!

**SELIM**  
Vous refusez?

**GERONIO**  
Oui, je refuse.

**SELIM**  
Voglio averla a tuo dispetto.

**GERONIO**  
Non l'avrà.

**SELIM**  
Conosco altr'uso.

**GERONIO**  
E sarebbe? ...

**SELIM**  
D'involarla!  
Ed invece di pagarla  
Il buffone che s'oppono,  
per far presto d'ammazzar.

**GERONIO**  
Ma dovrebbe paventare,  
Ch'ella invece d'ammazzare  
Succedesse che dovesse  
Ammazzato qui restar.

**SELIM** (*minacciando, e ritirandosi a vicenda*)  
Alle prove venga avanti.

**GERONIO**  
Presto via ... si provi un poco.

**SELIM**  
Temerario! in pochi istanti

**GERONIO, SELIM**  
Ci vedremi in altro loco;  
E saranno coltellate,  
E saranno schioppettate,  
E saranno moschettate,  
E vedrà che non mi lascio  
Da minacce spaventar.

(*Vanno via da parte opposta.*)

- Scena III

**POETA** (*solo*)  
Credeva che questa scena  
Dovesse accelerar la conclusione;  
Ma l'affare va in lungo,  
E qui fa d'uopo  
Che venga presto lo sviluppo,  
E che venga naturale;  
Poi finir con un poco di morale.  
O mio cervello ti affatica e suda,  
Inventa il dramma mio come si chiuda.

(*Parte.*)

- Scena IV

*Fiorilla con seguito*

**CORO**  
Non v'è piacer perfetto  
Se nol procura amor.  
De' giochi, e del diletto  
Amore è genitor.

**FIORILLA**  
Se il zefiro si posa  
A carezzar un fior,  
Se va da giglio a rosa  
Vaga farfalla ognor.  
Farfalla, e zefiretto  
Move il poter d'amor.

**CORO**  
De' giochi, e del diletto,  
Amore è genitor.

**FIORILLA**  
Quando di primavera

**SELIM**  
Je veux l'avoir en dépit de toi.

**GERONIO**  
Vous ne l'aurez pas.

**SELIM**  
Je connais un autre usage...

**GERONIO**  
Et ce serait?

**SELIM**  
De l'enlever!  
Et, au lieu de la payer,  
de tuer le bouffon qui s'oppose  
à ce marché, pour faire plus vite!

**GERONIO**  
Mais vous devriez redouter,  
qu'au lieu de me tuer,  
il advienne que votre Seigneurie  
soit tuée

**SELIM** (*menaçant et se calmant tour à tour*)  
A l'épreuve, approche...

**GERONIO**  
Vite, allons, essayons un peu...

**SELIM**  
Téméraire! dans un instant....

**GERONIO, SELIM**  
nous nous verrons en un autre lieu.  
Et ce sera des coups de couteau  
Et ce sera des coups de fusil  
Et ce sera des coups de mousquet  
et on verra que je ne me laisse  
pas intimider par des menaces.

(*ils sortent par des côtés opposés*)

- Scène 3

**LE POETE** (*seul*)  
Je croyais que cette scène  
accélérerait la conclusion;  
mais l'affaire traîne en longueur,  
et il faut ici  
que vienne vite le développement,  
et qu'il vienne naturellement;  
puis, finir avec un brin de morale.  
O mon cerveau, fatigue-toi et transpire,  
trouve comment se termine ma pièce.

(*il sort*)

- Scène 4

*Fiorilla et sa suite.*

**CHOEUR**  
Il n'est pas de plaisir parfait  
si ce n'est l'amour qui le procure.  
Des jeux et des plaisirs  
Amour est le père.

**FIORILLA**  
Si le zéphyr se repose  
pour caresser une fleur,  
si, du lys à la rose,  
va sans cesse le joli papillon,  
c'est que papillon et zéphyr  
sont poussés par le devoir d l'amour

**CHOEUR**  
Des jeux et des plaisirs  
Amour est le père.

**FIORILLA**  
Lorsque du printemps

Ride il primiero albor,  
Quando natura intera  
Riveste il primo onor;  
È l'aura del diletto  
Che sparge in terra amor.

**CORO**

De' giochi, e del diletto,  
Amore è genitor.

**FIORILLA**

Che Turca impertinente! Osa a Fiorilla  
L'amante disputar!  
Saprò ben io  
Vendicarmi di lei:  
Voglio che sia presente al mio trionfo.  
Ad ogni costo  
Di quella sciocca  
Abbasserò l'orgoglio.  
Abbia il suo Turco poi che non lo voglio.  
Io l'ho fatta invitar a questo albergo  
A nome di Selim;  
Venga, e vedremo  
Di noi chi vincerà.

- Scena V

Zaida e detta

**ZAIDA** (sulla porta, indecisa)

Scusate ... errai ...

**FIORILLA**

Entrate, entrate pure:  
Io v'invitai.

**ZAIDA** (entrando)

Voi!

**FIORILLA**

Sì:  
Fra pochi istanti  
Qui vedrete Selim.  
Sul cor di lui non voglio  
Che la vostra lontananza  
M'apporti alcun vantaggio.  
Ora dovremo  
Disputarcelo in pace:  
Sceglierà di noi due chi più gli piace.

**ZAIDA**

Inutile è la scelta  
Dove parla il dovere, e parla onore.

**FIORILLA**

Tutto, si sa, cede all'amore.  
Ecco appunto Selim.

- Scena VI

Selim, e detti

**SELIM**

Trovarvi sola  
Finalmente io credea, bella Fiorilla,  
Ma non potete star sola un momento.

**FIORILLA**

Sarete più contento  
Quando tutti osservati  
Avrete i convitati.

**SELIM** (accorgendosi di Zaida)

Zaida!

**ZAIDA**

Infedel!

**SELIM**

Ma ... come! in questo albergo!  
Che vuol dir ciò?

sourit la première aube,  
lorsque la nature entière  
revêt son premier ornement;  
c'est la brise du plaisir  
que répand sur terre l'amour.

**CHOEUR**

Des jeux et des plaisirs  
Amour est le père.

**FIORILLA**

Quelle Turque impertinente! Elle ose à Fiorilla  
disputer son amant!  
Quant à moi, je saurai bien  
me venger d'elle:  
je veux qu'elle assiste à mon triomphe.  
A tout prix  
de cette sottise je saurai  
rabaisser l'orgueil.  
Qu'elle ait son Turc, puisque je ne le veux pas!  
Je l'ai fait inviter dans cette auberge  
au nom de Selim;  
qu'elle vienne et nous verrons  
qui de nous l'emportera.

- Scène 5

Zaida et la même.

**ZAIDA** (sur le pas de la porte, indécise):

Pardon. . . je me suis trompée...

**FIORILLA**

Entrez, entrez donc;  
c'est moi qui vous ai invitée

**ZAIDA** (entrant)

Vous?

**FIORILLA**

Oui:  
dans quelques instants  
vous verrez ici Selim.  
Sur son coeur je ne veux pas  
que votre éloignement  
m'apporte le moindre avantage.  
Maintenant, nous devons  
nous le disputer en paix:  
il choisira, de nous deux, qui lui plaît le plus.

**ZAIDA**

Le choix est inutile  
là où parle le devoir, et parle l'honneur.

**FIORILLA**

Tout, tout, c'est bien connu,  
cède à l'amour. Voici justement Selim.

- Scène 6

Selim et les mêmes.

**SELIM**

Je croyais enfin  
vous trouver seule, belle Fiorilla,  
mais vous ne pouvez pas rester seule un moment

**FIORILLA**

Vous serez plus content  
lorsque vous aurez bien regatés les convives.  
tous les convives.

**SELIM** (s'apercevant de la présence de Zaida)

Zaïda!

**ZAIDA** (s'approchant)

Infidèle!

**SELIM**

Mais... comment! dans cette auberge!  
Que veut dire ceci?

**FIORILLA**

Questa locanda ornai  
Di sua bella presenza, per veder  
Se a me, date, o a lei la preferenza.  
Decidete.

**ZAIDA**

Parlate.

**SELIM**

In gran cimento mi mettete.

**ZAIDA**

Perfido! Intendo:  
De' miei torti io stessa  
Qui venni spettatrice.

**SELIM**

Ah! no ...

**FIORILLA**

Partite dunque con lei.

**SELIM**

Neppure.

**ZAIDA**

Ebben: venite.

**SELIM**

Ma lasciate ch'io possa  
Un momento pensar ...

**ZAIDA**

Pensar? No.  
Parta meco Selim, o a me rinunzi.

**FIORILLA**

E a me, se qui non resta.

*(Fiorilla si allontana disdegnosa; Selim rimane  
incerto e pensoso.)*

**SELIM**

(Impiccio equal non v'è.)

**ZAIDA**

Crudel! Non più: comprendo  
Qual per me serbi amor:  
Io ti abbandono alla rivale in braccio:  
Un giorno forse  
Ti pentirai, ma tardi  
D'aver l'affetto mio così schernito;  
Allor che da costei sarai tradito.

*(Parte.)*

- Scena VII

*Fiorilla, Selim*

**SELIM**

(Povera Zaida!  
Io sento pietà di lei:  
Tanto rigor non merta.)

**FIORILLA**

(Parla fra sé: la mia vittoria è incerta.)  
Mi sembrate commosso: non parlate?  
Via: corretele dietro,  
E la bella dolente consolate.

**SELIM**

No ... vada pure ... Ma lasciate almeno  
Ch'io la compiangi:  
Ella m'adora.

**FIORILLA**

E parmi  
Che l'adoriate ancor.

**FIORILLA**

Elle honore cette auberge  
de sa belle présence afin de voir  
si c'est à moi que vous donnez, ou à elle, la préférence.  
Décidez.

**ZAIDA**

Parlez.

**SELIM**

Vous me mettez à rude épreuve.

**ZAIDA**

Perfide! je comprends:  
je suis venue  
pour être témoin de mon malheur

**SELIM** (*il va vers Zaida*):

Ah! non.. .

**FIORILLA**

Partez donc avec elle.

**SELIM**

Non plus.

**ZAIDA**

Eh bien! venez.

**SELIM**

Mais laissez-moi  
réfléchir un moment..

**ZAIDA**

Réfléchir? Non.. .  
que Selim parte avec moi, ou qu'il renonce à moi.

**FIORILLA**

Et à moi, s'il ne reste pas ici.

*(Fiorilla s'éloigne avec dédain; Selim demeure  
indécis et pensif.)*

**SELIM**

(Il n'est pas d'embarras égal à celui-là.)

**ZAIDA**

Cruel! pas un mot de plus: je comprends  
quel amour tu me gardes;  
je t'abandonne aux bras de ma rivale;  
un jour peut-être  
tu te repentiras, mais trop tard,  
d'avoir ainsi bafoué mon amour,  
alors que tu seras trahi par elle.

*(elle part)*

- Scène 7

*Fiorilla et Selim.*

**SELIM**

(Pauvre Zaida!  
je ressens de la pitié pour elle:  
elle ne mérite pas autant de rigueur.)

**FIORILLA**

(Il parle entre ses dents: ma victoire est incertaine)  
Vous me paraissez ému: vous ne parlez pas.  
Allons: courez après elle,  
et consolez la belle affligée.

**SELIM**

Non. . .qu'elle s'en aille.. .  
mais laissez-moi au moins la plaindre:  
elle m'adore..

**FIORILLA**

Et j'ai l'impression  
que vous l'adorez aus-si,

**SELIM**  
Il primo oggetto  
Dell'amor mio  
Fu Zaida ...

**FIORILLA**  
E sia l'estremo.

**SELIM**  
L'estremo!

**FIORILLA**  
Addio:  
Mai più ci rivedremo.

**SELIM**  
Deh! ... Perdonate.

**FIORILLA**  
Amante alcun non voglio  
Che abbia diviso fra due donne il core.

**SELIM**  
Che dite?  
Per voi sola io sento amore.  
Per carità placatevi,  
Calmate il vostro sdegno.

**FIORILLA**  
Andate, andate.  
Di me siete indegno.

**SELIM**  
Ingrata! mi scacciate ...  
Ebben, io partirò.

**FIORILLA**  
Farete bene.

**SELIM**  
Addio ... (Mi lascia andar!)

**FIORILLA**  
(Davvero ei parte!)

**SELIM**  
(Politica ci vuol.)

**FIORILLA**  
(Ci vuol dell'arte.)

**Duetto**

**SELIM** (*in disparte come parlando fra sé*)  
Credete alle femmine  
Che dicon d'amarvi!  
Di un nulla si sdegnano  
Minaccian lasciarvi.  
Di donna l'amore  
È un foco che more  
Appena brillò.

**FIORILLA** (*facendo il medesimo gioco*)  
Credete a quest'uomini  
Che avete d'intorno!  
Per tutte sospirano;  
Non amano un giorno.  
Son l'aura d'estate  
Che più non trovate,  
Appena spirò.

**SELIM** (*avvicinandosi un poco*)  
È ingiustizia lamentarsi  
Se si sprezza un cor fedele.

**FIORILLA** (*volgendosi un poco*)  
Bella cosa allontanarsi  
Per non dir che si è infedele.

**SELIM**  
Io nol sono.

**SELIM**  
Le premier objet  
de mon amour  
fut Zaïda...

**FIORILLA**  
Qu'elle soit aussi l'ultime.

**SELIM**  
L'ultime!

**FIORILLA**  
Adieu:  
jamais plus nous ne nous reverrons.

**SELIM**  
De grâce! . . . pardonnez...

**FIORILLA**  
Je ne veux pas d'un amant  
dont le cœur soit partagé entre deux femmes.

**SELIM**  
Que dites-vous?  
pour vous seule j'éprouve de l'amour.  
De grâce, rassérez-vous,  
calmez votre colère...

**FIORILLA**  
Allez, allez.,  
vous êtes indigne de moi.

**SELIM**  
Ingrate! vous me chassez..  
Eh bien. . je vais partir.

**FIORILLA**  
Vous ferez bien.

**SELIM**  
Adieu. . . (elle me laisse partir!)

**FIORILLA**  
(Il part vraiment!)

**SELIM**  
(la diplomatie s'impose.)

**FIORILLA**  
(Il faut de l'adresse.)

**Duo**

**SELIM** (*à l'écart, comme parlant pour lui*)  
Allez croire les femmes  
qui disent vous aimer!  
D'un rien elles s'indignent,  
menacent de vous quitter.  
L'amour d'une femme  
est un feu qui meurt  
sitôt qu'il a scintillé.

**FIORILLA** (*de même*)  
Allez croire ces hommes  
qui sont autour de vous!  
Ils soupirent pour toutes les femmes;  
ils n'aiment pas un seul jour.  
Ils sont la brise d'été  
que vous ne retrouvez plus  
à peine elle a soufflé.

**SELIM** (*s'approchant un peu*)  
Il est injuste de se lamenter  
si on méprise un cœur fidèle.

**FIORILLA** (*se retournant un peu*)  
C'est bien beaude s'éloigner  
pour ne pas dire qu'on est infidèle.

**SELIM**  
Je ne le suis pas.



**FIORILLA**  
A voi non parlo.

**SELIM**  
Come!

**FIORILLA**  
No, no, no.

**SELIM**  
Parea di sì.

**FIORILLA**  
In Italia certamente  
Non si fa l'amor così.

**SELIM**  
In Turchia sicuramente  
Non si fa l'amore così.

**FIORILLA poi SELIM** (*a parte tutti e due*)  
(Ma se dura la questione  
Prende foco e se ne va.  
Si discorra colle buone  
Ed allor si placherà.)

**SELIM**  
Dunque sperar non posso!

**FIORILLA**  
Dunque schernito io sono!

**SELIM** (*per baciarle la mano*)  
La vostra man ...

**FIORILLA** (*ritirandola a fatica*)  
Non posso.

**SELIM**  
Idolo mio, perdono!

**FIORILLA**  
Io meritate?

**SELIM**  
Io v'amo.

**FIORILLA**  
E mi amerete?

**SELIM**  
Ognor.

**FIORILLA, SELIM**  
Tu m'ami, lo vedo.  
Mi fido, ti credo;  
Ma torna mia vita  
A dirmelo ancor.  
Se infida (infido) ti sono,  
Se mai t'abbandono  
Sia sempre la pace  
Straniera al mio cor

**FIORILLA**  
Ce n'est pas à vous que je parle.

**SELIM**  
Comment!...

**FIORILLA**  
Non!

**SELIM**  
On aurait dit que si.

**FIORILLA**  
En Italie certainement...  
...on n'aime pas de cette façon.

**SELIM** (*avec dépit*)  
En Turquie sûrement. . .  
...on n'aime pas de cette façon.

**FIORILLA poi SELIM** (*tous deux à part*)  
(Mais si l'interrogatoire se poursuit  
il/elle va s'enflammer et s'en aller.  
Discutons sans nous fâcher  
et alors il/elle se calmera.)

**SELIM** (*suppliant*)  
Donc, je ne puis espérer! . . .

**FIORILLA** (*émue*)  
Donc, je suis bafouée!...

**SELIM** (*allant pour lui baiser la main*)  
Votre main.,.

**FIORILLA** (*la lui retirant avec peine*)  
Je ne puis.

**SELIM**  
Mon amour, pardon!...

**FIORILLA** (*avec tendresse*):  
Le méritez-vous?

**SELIM** (*avec transport*)  
Je vous aime.

**FIORILLA**  
Et vous m'aimerez?...

**SELIM**  
Toujours.

**FIUORELLA, SELIM** (*avec joie et tendresse*)  
Tu m'aimes, je le vois  
J'ai confiance, je te crois;  
mais, ô ma vie,  
redis-le moi encore.  
Si je t'étais infidèle,  
si jamais je t'abandonnais,  
que pour toujours la paix  
soit étrangère à mon cœur.

(ils sortent par des côtés opposés)

- Scena VIII

Don Geronio, indi il Poeta, poi Don Narciso in disparte

**GERONIO**  
Dove diamine è andata? è quasi un'ora  
che la tavola è pronta per la cena,  
e non si vede ancor! forse al festino,  
che a quel turco si dedica, sarà.

(per uscire)

**POETA**  
Fermate!

**GERONIO**

- Scène 8

Don Geronio, le Poète, puis Don Narciso à l'écart.

**GERONIO**  
Où, diable, est-elle allée. Voilà bien une heure  
que la table est prête pour le repas  
et on e la voit pas arriver! Sans doute  
sera-t-elle à ce festin que donne le Turc

(il va pour partir)

**LE POETE**  
Arrêtez!

**GERONIO**

Cosa c'è?

**POETA**

Gran novità.

**GERONIO**

Spiegati.

**POETA**

È preparato, amico, un rapimento.

**GERONIO**

Che dici? E il vero io sento?

*(Esce Don Narciso.)*

**NARCISO**

(È partita Fiorilla,  
E qui costoro ...  
Che fanno? Udiamo un poco.)

**POETA**

Ad un festino  
Fiorilla deve andar:  
Ivi l'attende  
Mascherato Selim,  
Che di ridurla spera  
A partir per la Turchia.

**NARCISO**

(Che ascolto?)

**GERONIO**

Ma infelice! ... oh moglie mia!

**POETA**

Udite: a Zaida  
Io corsi tutto a narrar:  
Vestita al par di lei  
Ella al festino andrà;  
Talché Fiorilla  
Colla maschera in volto sembrerà.  
Voi da Turco dovete entrar colà.

**GERONIO**

E allora?

**POETA**

Allor potrete  
L'ingannata Fiorilla ...

**GERONIO**

Ho inteso. Andiamo.  
Più tempo non perdiamo.

**POETA**

Eh! non temete.  
L'ultimo a comparir Selim sarà:  
Molti de' nostri amici  
Onde tenerlo a bada  
Troverà per la strada:  
Andiamo intanto  
A procacciarvi maschera, e vestito.

**GERONIO**

Io corro.

*(parte)*

**POETA**

(Il dramma è già compito.)

*(Parte. Don Narciso, partiti Don Geronio ed il Poeta,  
esce lieto e frettoloso.)*

**NARCISO**

Intesi: ah! tutto intesi.  
In questo albergo  
Mi guidò la fortuna.  
Ingrata donna  
Non fuggirai da me.  
Tutto vogl'io tentar

Qu'y a-t-il?

**LE POETE**

Grande nouvelle,

**GERONIO**

Explique-toi!

**LE POETE**

Il se prépare, ami, un enlèvement,

**GERONIO**

Que dis-tu? Ce que j'entends est-il vrai?

*(Don Narciso entre)*

**NARCISO** (à l'écart)

(Fiorilia est partie,  
et eux ici!  
Que font-ils? écoutons un peu.)

**LE POETE**

A une fête  
Fiorilla doit aller:  
là l'attend  
Selim masqué,  
lequel espère la convaincre  
de partir avec lui pour la Turquie.

**NARCISO**

(Qu'entends-je?)

**GERONIO**

Que je suis malheureux!.., oh ma femme!.

**LE POETE**

Ecoutez. J'ai couru  
tout raconter à Zaïda:  
elle ira à la fête  
vêtue comme vous,  
avec le masque sur le visage  
elle ressemblera à Fiorilla.  
Vous, c'est en Turc que vous devez arriver là-bas.

**GERONIO**

Et alors?

**LE POETE**

Alors vous pourrez,  
à Fiorilla abusée.....

**GERONIO**

J'ai compris. . partons.  
ne perdons pas plus de temps.

**LE POETE**

Eh! n'ayez crainte;  
le dernier à paraître sera Selim:  
il trouvera dans la rue  
de nombreux amis à nous  
pour le faire patienter;  
pendant ce temps,  
allez vous procurer masque et costume.

**GERONIO**

J'y cours.

*(il part)*

**LE POETE**

(Ma pièce est maintenant achevée)

*(Il part. Don Narciso, une fois partis Don Geronio et  
le Poète, entre heureux et frétilant)*

**NARCISO**

J'ai compris; ah, j'ai tout compris!  
C'est la chance qui m'a conduit  
dans cette auberge.  
Femme ingrate,  
tu ne me fuiras pas:  
Je veux tout tenter

Perché mi resti;  
La fé mi serberai,  
Che promettesti.

Tu seconda il mio disegno,  
Dolce amor, da cui mi viene.  
Deh! ricusa a tutti un bene,  
Che accordasti solo a me.

Se il mio rival deludo!  
Se inganno un incostante!  
Per un offeso amante  
Vendetta egual non v'è.

Ah! sì; la speme  
Che sento in core,  
Pietoso amore,  
Mi vien da te.

Per un offeso amante, ecc.  
(Parte)

- Scena IX

*Il Poeta, indi Albazar*

**POETA**

Oh! che fatica! che cervello duro!  
Sono quasi sicuro  
che sbaglia la lezione,  
e il secondo atto mio guasta e rovina;  
ma confido però nell'indovina.  
Ecco appunto Albazar. Ebben: trovasti  
il vestito per Zaida?

**ALBAZAR**

Lo trovai.

**POETA**

Bravo! gran parate nel mio dramma avrai.

**ALBAZAR**

Altro io non bramo, che veder felice  
la povera ragazza.

**POETA**

E il tuo carattere,  
benché non sia sublime,  
non sarà privo d'interesse in tutto,  
se del nostro operar corremo il frutto.

**ALBAZAR**

Or qui Zaida mi manda  
per saper dov'è il lugo della festa.

**POETA**

Hai ragione: oh! che testa!  
Avea dimenticata  
la cosa più importante.  
Addio corro da Zaida in un istante.

(parte)

- Scena X

**ALBAZAR (solo)**

Zaida infelice! or che trovò l'amante  
dell'innocenza sua fatto già certo,  
di un'altra donna innamorato il vede.  
E' questo il premio di sua lunga fede?  
Ah! sarebbe troppo dolce  
il servir al Dio d'amore,  
s'ei destasse egual ardore  
in quel sen che nol provò.  
Ma contanto capriccioso  
è quel Nume a cui serviamo,  
che ci dà chi non bramiamo,  
e giammai chi si bramò.

(parte)

- Scena XI

pour que tu restes à moi  
tu me garderas la foi  
que tu m'as promise.

Toi, seconde mon dessein,  
ô doux amour de qui je la tiens.  
Je t'en prie! récuse à tous un bien  
que tu as accordé à moi seul.

Si je mystifie mon rival,  
si je donne le change à une inconstante,  
pour un amant offensé  
il n' st pas de vengeance égale.

Ah! oui! L'espoir  
que je sens dans mon cœur,  
amour secourable,  
me vient de toi.

Pour un amant offensé etc...  
(il part)

- Scène 9

*Le Poète, puis Albazar*

**LE POETE**

Oh! quelle fatigue! quelle tête dure!  
Je suis presque sûr  
qu'il n'a rien compris à la leçon,  
et qu'il désorganise et anéantit mon second Acte.  
Mais j'ai confiance, cependant, en la diseuse de bonne  
aventure. Voici justement Albazar. Eh bien, as-tu trouvé  
le costume pour Zaïda?

**ALBAZAR**

Je l'ai trouvé.

**LE POETE**

Bravo! tu auras un rôle important dans ma pièce.

**ALBAZAR**

Je ne demande rien d'autre  
que de voir heureuse la pauvre enfant.

**LE POETE**

Et ton personnage,  
sans être sublime,  
ne sera pas dépourvu du tout d'intérêt,  
si de notre travail nous recueillons les fruits.

**ALBAZAR**

Pour l'instant, Zaida m'envoie ici  
pour savoir où est le lieu de la fête.

**LE POETE**

Tu as raison: oh! quelle tête!  
J'avais oublié  
la chose la plus importante.  
Adieu: je cours immédiatement chez Zaïda

(il part)

- Scène 10

**ALBAZAR (seul)**

Malheureuse Zaïda! à présent qu'elle a retrouvé  
son amant déjà convaincu de son innocence,  
elle le voit épris d'une autre femme;  
est-ce là le prix de sa longue fidélité?  
Ah! il serait trop doux  
de servir le dieu d'amour  
s'il éveillait une ardeur égale  
dans le cœur qui ne l'éprouve pas.  
Mais tellement capricieux  
est ce dieu auquel nous sacrifions  
qu'il nous donne qui nous ne voulons pas,  
et jamais qui nous désirons si fort.

(il part)

- Scène 11

*Sala vagamente illuminate per festa da ballo.  
Coro di Maschere, Ballerini, e Ballerine. Fiorilla, indi  
Don Narciso, poi Zaida, e Selim; per ultimo Don Geronio*

**CORO**

Amor la danza mova,  
Presieda ai suoni amor.  
Solo piacer ritrova  
Quando è commosso il cor.  
Se in mezzo ai suoni e ai canti  
il cieco Nume appar,  
son cieche ancor le amanti,  
si lasciano piegar.

**FIORILLA**

E Selim non si vede!  
Fra tanta gente ancora  
Non lo posso trovar ... Ove sarà!

**NARCISO**

(Quella è Fiorilla.)

**FIORILLA** (*vedendo Narciso, e credendolo Selim*)

Oh appunto, eccolo qua.

(*sottovoce*)

Selim ....

**NARCISO** (*sottovoce*)

Fiorilla ...

**FIORILLA**

E tanto aspettar vi faceste?

**NARCISO**

Perdonate ...

**FIORILLA**

Datemi il braccio, e meco passeggiate.

(*Si perdono fra la folla, ed il Coro canta.*)

**CORO** (*Prima ripresa*)

Amor la danza mova, ecc.

(*Esce Zaida seguitata da Selim.*)

**SELIM**

Cara Fiorilla mia, perché tacete?  
Forse sdegnata siete  
Perché venni un po' tardi?  
Mille maschere intorno io mi trovai ...

**ZAIDA**

Disimpergnarvi almeno  
Dovevate più presto.

**SELIM**

Eh! via, perdono.  
Fiorilla ...

**ZAIDA**

(Traditore!  
Son tutta in foco.)

**SELIM**

Prendete il braccio  
E passeggiamo un poco.

(*Si perdono anch'essi.*)

**CORO** (*Seconda ripresa*)

Amor la danza mova, ecc.

**GERONIO**

Eccomi qui:  
La prima volta è questa  
Che in maschera mi trovo ad un festino.  
Povero Don Geronio!  
Maledetto l'amore, e il matrimonio.  
(*Esce di nuovo Fiorilla con Don Narciso.*)

Ma che vedo!  
Fiorilla è già arrivata,  
E già seco è Selim.

*Une salle illuminée pour le bal  
Chœur de masques. Danseurs et Danseuses. Fiorilla, puis  
Don Narciso, ensuite Zaïda et Selim, enfin Don Geronio.*

**CHOEUR**

Qu'Amour mène la danse  
que l'amour préside à la musique  
Le coeur n'éprouve du plaisir  
que lorsqu'il est ému.  
Si au milieu de la musique et des chants  
le dieu aveugle apparaît  
les amants sont également aveugles  
et se laissent prendre

**FIORILLA** (*costumée*):

On ne voit pas Selim!  
Parmi tant de gens  
je ne peux le trouver. . . où va-t-il être?

**NARCISO** (*costumé*):

(C'est Fiorilla.)

**FIORILLA** (*voyant Narciso et le prenant pour Selim*)

Oh, justement, le voilà!

(*à mi-voix*)

Selim...

**NARCISO** (*à mi-voix*)

Fiorilla...

**FIORILLA**

Vous vous êtes bien fait attendre!

**NARCISO**

Pardonnez-moi...

**FIORILLA**

Donnez-moi le bras et promenez-vous avec moi.

(*ils se perdent dans la foule, et le choeur chante*)

**CHOEUR** (*première reprise*)

Qu'amour mène la danse etc...

(*Entre Zaida, suivie de Selim*)

**SELIM**

Ma chère Fiorilla, pourquoi vous taisez-vous?  
Sans doute êtes-vous fâchée  
parce que je suis venu avec un peu de retard?  
Je me suis trouvé avec mille masques autour de moi..

**ZAIDA**

Vous deviez au moins  
vous libérer plus tôt.

**SELIM**

Allons! pardon.  
Fiorilla...

**ZAIDA**

(Traître,  
je suis tout en feu!)

**SELIM**

Prenez mon bras,  
et promenons-nous un peu.

(*ils se perdent eux aussi dans la foule*)

**CHOEUR** (*seconde reprise*)

Qu'Amour mène la danse, etc...

**GERONIO**

Me voici:  
c'est la première fois  
que je me trouve, masqué, à une fête.  
Pauvre Don Geronio!  
Maudit soit l'amour, et le mariage.  
(*Florilla et Don Narciso entrent à nouveau*)  
Mais que vois-je!  
Fiorilla est déjà arrivée,  
et déjà Selim est avec elle.

*(Esce da parte opposta Zaida, e Selim.)*

Ma ... come?  
Un altro Selim qui vedo,  
E quella pur  
Mi sembra Fiorilla ...  
Che pasticcio è questo qua?

*(guardando or gli uni, or gli altri)*

Quale di lor la moglie mia sarà?

*(Fiorilla e Narciso verranno alla parte dritta;  
Selim, e Zaida alla sinistra; Don Geronio un poco  
più in fondo, e nel mezzo.)*

**Quintetto**

**GERONIO**

Oh! guardate che accidente:  
Non conosco più mia moglie!  
Equal Turco, eguali spoglie,  
Tutto equal ... che farò?

**NARCISO**

No, partir di qui non posso  
Senza voi Fiorilla mia.

**ZAIDA**

Ma comprendere non posso  
Qual sarà la sorte mia.

**GERONIO**

Non conosco più mia moglie!  
Che risolvo ... che farò?

**SELIM**

Deh! seguitemi in Turchia,  
Là mia sposa vi farò.

**FIORILLA**

Persuadermi il cor vorria,  
Ma risolvermi non so.

**GERONIO**

Oh! guardate che accidente:  
Non conosco più mia moglie! ecc.

**FIORILLA**

*(Deh! raffrena, amor pietoso,  
Tanti affetti del cor mio.)*

**ZAIDA, NARCISO**

*(Deh! seconda, amor pietoso,  
L'innocente inganno mio.)*

**SELIM, FIORILLA**

*(Deh! seconda, amor pietoso,  
I bei voti del cor mio.)*

**GERONIO**

Son davvero un bello sposo;  
Non conosco più qual sia  
Di lor due la sposa mia;  
Parlar deggio sì, o no?

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**

Ah! se cara (caro) a te sono io,  
Altro ben bramar non so.

**NARCISO, SELIM**

Dunque seguitemi.

**GERONIO**

Io resto attonito.

**FIORILLA, ZAIDA**

Ebben son teo.

**GERONIO**

Divento cieco.

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM** *(per partire)*

Andiamo.

*(du côté opposé, entrent Zaïda et Selim)*

Mais... comment?  
Je vois ici un autre Selim,  
et cette jeune femme  
me semble aussi être Fiorilla  
... quel imbroglio est-ce là?

*(regardant les uns puis les autres)*

Laquelle d'entre elles est ma femme?

*(Fiorilla et Narciso viennent de la droite,  
Selim et Zaida, de la gauche; Don Geronio, un peu  
dans le fond, et au milieu)*

**Quintette**

**GERONIO**

Oh! voyez cette mésaventure!  
Je ne reconnais plus ma femme!  
Même Turc, vêtements identiques,  
tout pareil!... que faire?

**NARCISO**

Non, je ne peux partir d'ici  
sans vous, ma Fiorilla.

**ZAIDA**

Mais je ne peux pas comprendre  
quel sera mon sort.

**GERONIO**

Je ne reconnais plus ma femme!  
Que résoudre... que faire...

**SELIM**

De grâce! suivez-moi en Turquie;  
Là, je ferai de vous ma femme.

**FIORILLA**

Mon cœur voudrait me convaincre,  
mais je ne parviens pas à me décider.

**GERONIO**

Oh! voyez cette mésaventure!  
Je ne reconnais plus ma femme! etc...

**FIORILLA**

*(Ah! réfrène, amour secourable,  
tant d'émois de mon cœur.)*

**ZAIDA, NARCISO**

*(Ah! protège, amour secourable,  
mon innocent stratagème.)*

**SELIM, FIORILLA**

*(Ah! secours, amour compatissant,  
les vœux d'emon cœur)*

**GERONIO**

Je suis, en vérité, un beau mari:  
je ne reconnais plus laquelle,  
de ces deux femmes, est la mien-ne;  
dois-je parler, oui ou non?

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**

Ah! si je te suis cher/chère  
je ne peux désirer d'autre bonheur.

**NARCISO, SELIM**

Donc, suivez-moi!

**GERONIO**

Je reste stupéfait,

**FIORILLA, ZAIDA**

Eh bien, je suis avec toi!

**GERONIO**

je deviens aveugle!

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM** *(voulant partir)*

Partons!

**GERONIO** (*fermandoli*)  
Partono!  
Ferma ... Alto là.

**SELIM**  
Cosa domanda?  
Cosa desia?

**ZAIDA**  
Ai fatti suoi  
Attento stia.

**NARCISO**  
Geronio è questo:  
Venite, presto.

**FIORILLA**  
Ah! ah! ho capito;  
È mio marito.

**GERONIO**  
Qui resterete,  
Non pertirete;  
Voglio mia moglie,  
Che qui si sta.

**FIORILLA, ZAIDA**  
Qui la sua moglie?

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**  
Diventa pazzo!

**GERONIO**  
Voglio mia moglie,

**CORO** (*accorre a frapporsi*)  
Quale schiamazzo!

**GERONIO**  
Voglio mia moglie,  
Che qui si sta.

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM e CORO**  
In altro luogo la troverà.

**GERONIO**  
Alto, alto!  
Nessun se n'andrà.

**FIORILLA, poi ZAIDA, NARCISO, SELIM** (*sottovoce*)  
Questo vecchio maledetto  
Potria dar di noi sospetto.  
Zitti zitti andiamo fuori,  
Pria che n'abbia a cimentar.

**GERONIO**  
Ah! Turcaccio maledetto!  
Fremo d'ira, e di dispetto.  
Ma sentitemi di grazia,  
Ma lasciatemi parlar.

**CORO**  
Andate fuori:  
Non ci state ad inquietar.

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**  
Zitti zitti andiamo fuori, ecc.

**GERONIO**  
Ah! Turcaccio maledetto! ecc.

(*Vogliono uscire: Don Geronio fuori di sé si scaglia fra loro per opporsi: le due coppie si ritirano entrambe da parte opposta: il Coro si frappa, e durante questa confusione segue:*)

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**  
Egli è pazzo ... lo sentite?  
(Ci conviene di scappare.)  
Ah! fermate ... impedito ...  
(Idol mio non dubitare.)

**GERONIO** (*les arrêtant*)  
Ils partent!  
Arrêtez... halte là.

**SELIM**  
Que demandez-vous?  
Que désirez-vous?

**ZAIDA**  
Occupez-vous  
de vos affaires!

**NARCISO**  
C'est Geronio,  
venez vite!

**FIORILLA**  
Ah! ah! j'ai compris:  
c'est mon mari!

**GERONIO**  
Vous resterez ici,  
vous ne partirez pas.  
Je veux ma femme,  
qui est ici!

**FIORILLA, ZAIDA**  
Sa femme ici?

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**  
Il devient fou!

**GERONIO**  
Je veux ma femme.

**CHOEUR**  
Quel charivari!

**GERONIO**  
Je veux ma femme,  
qui est ici!

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM et CHOEUR**  
Il la trouvera ailleurs!

**GERONIO**  
Halte!  
personne ne s'en ira!

**FIORILLA, puis ZAIDA, NARCISO, SELIM** (*à voix basse*)  
Ce maudit vieillard  
pourrait nous faire soupçonner.  
chut, chut, sortons  
avant qu'il ne faille se bagarrer!

**GERONIO**  
Ah! Satané Turc maudit!  
Je frémis de colère et de dépit.  
Mais écoutez-moi de grâce,  
laissez-moi parler.

**CHOEUR**  
Chut, chut, sortez;  
Ne nous dérangez pas

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**  
Vite, vite sortons d'ici etc...

**GERONIO**  
Ah! Satané Turc maudit!

(*Ils veulent sortir: Don Geronio, hors de lui, se jette pour s'y opposer; les deux couples se retirent ensemble dans des directions opposées, le chœur s'en mêle et il s'en suit une grande confusion*)

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**  
C'est un fou... vous l'entendez?  
(Il faut nous échapper.)  
Ah! arrêtez... empêchez.  
(Mon amour, ne doute pas.)

**GERONIO**

Non sono pazzo! ma sentite ...  
Mi volete assassinare ...  
Vo' mia moglie, mi capite ...

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**

Non è quella, non è questa ...  
Lei s'inganna è la sua testa  
Che l'immagina fra lor.

**GERONIO**

Ma lasciatemi parlare ...  
Sarà quella, sarà questa ...  
Questa quella ... la mia testa  
Non può scegliere fra lor.

**CORO**

Siete pazzo ... ma sentite ...  
Non si viene a disturbare ...  
Sarà vero quel che dite  
Ma per or lasciate star.

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**

Egli è pazzo ... lo sentite? ecc.

**GERONIO**

Non sono pazzo! ma sentite, ecc.

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM poi CORO**

Non è quella, non è questa, ecc.

*(Selim, e Zaida partono da un lato, Narciso, e Fiorilla dall'altro: indi il Coro. Resta Geronio affannato, e disperato.)*

- Scena XII

*Don Geronio, indi il Poeta*

**GERONIO**

Uh! che caldo! non posso  
una parola sola  
nemmeno articolare. Darei del capo  
nella muraglia... ah! più riparo alcuno  
a tanto mal non veggio...  
Perdo la moglie... si può dar di peggio?  
Ah! Poeta... non sai.

**POETA**

Sì, so tutto; incontrai  
Zaida insieme a Selim: l'ho conosciuta  
al segno che mi fece.

**GERONIO**

Ma Fiorilla  
era qui pure, e avea  
una maschera seco  
che quel turco pareva.

**POETA**

Chi mai sarà?  
Venite meco, tutto si saprà.

*(partono)*

- Scena XIII

*Camera della Locanda come prima.  
Albazar, con facchini che vengono per trasportare la  
roba di Selim*

**ALBAZAR**

Benedetta la festa  
E chi la diede!  
Alfin ha vinto  
Zaida, e in pochi istanti  
Partirà con Selim.  
*(ai facchini)*  
Presto; i bauli  
Si trasportino al mar senza indugiare.  
Andiamo il locandiere ad avvisare.

**GERONIO**

Je ne suis pas fou! mais écoutez  
Vous voulez m'assassiner...  
Je veux ma femme, comprenez- vous...

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**

Ce n'est pas celle-ci, ce n'est pas celle-là.  
Vous vous trompez, c'est votre tête  
qui l' imagine parmi eux.

**GERONIO**

Mais laissez-moi parler.  
Ce sera celle-ci, ce sera celle-là,  
Celle-ci...ma tête  
ne peut choisir entre elles.

**CHOEUR**

Vous êtes fou.., mais écoutez..  
on ne vient pas déranger les gens...  
Ce que vous dites est sûrement vrai  
mais, pour l'instant, laissez faire.

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM**

C'est un fou... vous l'entendez? etc...

**GERONIO**

Je ne suis pas fou! mais écoutez etc...

**FIORILLA, ZAIDA, NARCISO, SELIM puis LE CHOEUR**

Ce n'est pas celle-ci, ce n'est pas celle-là etc...

*(Selim et Zaida parte d'un côté, Narciso et Fiorilla de l'autre, puis e choeur. Geronio reste seul, haletant et désespéré)*

- Scène 12

*(Geronio, puis le Poète)*

**GERONIO**

Ouf! Quelle chaleur!  
Je n'arrive pas à articuler  
au moins un mot. J'irai me taper la tête  
contre les murs...Ah! je ne vois plus  
aucun remède à tant de mal...  
Je perds ma femme...que peut-il arriver de pire?  
Ah! poète...tu ne sais

**LE POETE**

Oui, je sais tout; j'ai rencontré  
Zaida avec Selim: je l'ai reconnue  
au signe qu'elle m'a fait

**GERONIO**

Ma Fiorilla  
était pourtznt ici et il y avait  
un masque avec elle  
qui m'a semblé bien être le Turc

**LE POETE**

Que va-t-il se passer?  
Venez avec moi, on va tout savoir

*(ils partent)*

- Scène 13

*Une pièce dans l'auberge, comme précédemment.  
Albazar, avec des porteurs qui viennent pour transporter  
les affaires de Selim.*

**ALBAZAR**

Bénié soit cette fête,  
et celui qui l'a donnée!  
Enfin Zaïda  
L'a emporté et, dans quelques instants,  
elle partira avec Selim.  
*(aux porteurs)*  
Vite, que l'on transporte  
sans tarder les malles sur le bateau.  
Allons prévenir l'aubergiste.

(Parte.)

- Scena XIV

*Don Geronio, ed il Poete, indi Albazar che ritorna*

**POETA**

Tutto è scoperto.  
Era Narciso.

**GERONIO**

E come poté Narciso? ...

**POETA**

Di Fiorilla amante era anch'egli.

**GERONIO**

Che dici? Ed io buffone,  
Io lo lasciava entrar liberamente?

**POETA**

Gran cecità!

**GERONIO**

Non m'accorsi di niente.  
E adesso ove si trova  
Quella civetta?

**POETA**

Dopo avere scoperto Narciso,  
L'ha piantato, ed è tornata  
Al festino i compagni a ricercare;  
Or va in traccia del Turco.

**GERONIO**

E che ho da fare?

**POETA**

Io vel dirò:  
L'ho già disposto in mente  
Come fosse un drammatico accidente.  
Un giorno mi diceste  
Che stanco di soffrir gli oltraggi suoi,  
Di allontanar da voi  
Fiorilla proponeste,  
E di fare un divorzio anche otteneste.

**GERONIO**

È vero, e la sentenza  
Diedi al Paglietta.

**POETA**

Bene.  
Or dovete ricorrere al Paglietta,  
E fingere senz'altri complimenti  
Di rimandar Fiorilla a' suoi parenti.

**GERONIO**

Ma se ostinata sprezza  
Io mio finto divorzio,  
E se col Turco ella partir risolve,  
Ah! caro amico, è finita la festa.

*(Esce Albazar con facchini, bauli, ecc.)*

**ALBAZAR**

No signori: con voi Fiorilla resta.

**GERONIO**

Perché?

**ALBAZAR**

Selim  
Con Zaida ha fatto pace:  
Egli stesso mi manda  
A prender la sua roba alla locanda.

(Parte.)

**GERONIO**

La sorte ci seconda.

(il part)

- Scène 14

*Don Geronio, et le Poète, puis Albazar qui revient.*

**LE POETE**

Tout est éclairci.  
C'était Narciso.

**GERONIO**

Et comment Narciso a-t-il pu?.

**LE POETE**

Il était, lui aussi, amant de Fiorilla.

**GERONIO**

Que dis-tu? Et moi, comme un idiot,  
je le laissais entrer librement!

**LE POETE**

Grand aveuglement!

**GERONIO**

Je ne me suis aperçu de rien.  
Et à présent, où se trouve  
cette coquine?

**LE POETE**

Après avoir reconnu Narciso,  
elle l'a planté là et s'en est retournée  
à la fête pour rechercher ses amis.  
A présent, elle part à la recherche du Turc.

**GERONIO**

Et que dois-je faire?

**LE POETE**

Je vais vous le dire:  
je ai déjà tout organisé dans ma tête  
comme si c'était un événement théâtral.  
Un jour vous m'avez dit que  
las de supporter ses frasques,  
vous vous proposiez  
de vous séparer de Fiorilla,  
et même d'obtenir le divorce

**GERONIO**

C'est vrai, et j'ai déposé  
la demande au notaire.

**LE POETE**

Bien.  
Vous devez maintenant retourner chez le notaire  
et feindre sans plus de façons  
de renvoyer Fiorilla à ses parents.

**GERONIO**

Mais si, avec obstination,  
elle se moque de mon faux divorce  
et si, avec le Turc, elle a décidé de partir,  
ah! cher ami, la fête est finie!

*(Albazar entre avec les porteurs, les malles etc..)*

**ALBAZAR**

Non messieurs: Fiorilla reste avec nous.

**GERONIO**

Pourquoi?

**ALBAZAR**

Selim  
a fait la paix avec Zaïda;  
lui-même m'envoie  
pour prendre ses bagages à l'auberge.

(il part)

**GERONIO**

Le sort nous est favorable.



**POETA**

Conservate fermezza ad ogni evento.  
(Non si può dar migliore scioglimento.)

(Partono.)

- Scena XV

Piazza con casino di Don Geronio.  
Fiorilla, maschere, indi Don Geronio

**FIORILLA**

Chi avria creduto a questo segno audace  
Narciso! Ecco il marito. Inver mi sento  
un po' mortificata. Ma, coraggio!  
Io so con lui di quanto  
comprometter mi posso.

(Esce Geronio.)

**GERONIO**

(Ecco la pazza: ho mille furie addosso.)

**FIORILLA**

Serva, signor marito.

**GERONIO**

Schiavo, signora mia.

**FIORILLA**

Dunque pensate  
di farmi corbellar sempre così?  
Tanto rumore!

**GERONIO**

(Adesso io crepo qui.)  
Non tema, signorina,  
che corbellar mai più non la farò...  
Rimedio ci porrò... l'avviso intanto  
che ravvisto mi son più che non crede,  
che in casa mia più non si mette il piede.

(entra in casa e chiude)

- Scena XVI

Fiorilla, Maschere, e il Poeta con un Usciere

**FIORILLA**

Oh! Poeta! A proposito venite:  
Dov'è Selim?

**POETA** (piano all'Usciere)

Andate a prendere la lettera e il fardello.

(parte)

**FIORILLA**

Dite: dov'è Selim?

**POETA**

Egli è occupato.

**FIORILLA**

Come?

**POETA**

Con Zaida si è pacificato.  
Anzi fra poco ei parte  
Con essa per Turchia.  
(Nota tutto, ed osserva, o musa mia.)

**FIORILLA**

Vinto dunque ha colei?  
Perfido! Ed io  
Nulla per lui curava  
Lo stuol di mille amanti,  
Del marito il dispetto?

**LE POETE**

Conservez de la fermeté à tout hasard  
(On ne peut trouver de meilleur dénouement)

- Scene 15

Une place, avec la maison de Don Geronio  
Fiorilla, les Masques, puis Geronio.

**FIORILLA**

Qui aurait cru Narciso capable d'une telle audace!  
Voici mon mari; En vérité je me sens  
un peu mortifiée; Mais courage!  
Je sais avec lui  
jusqu'ou je peux me compromettre

(Don Geronio entre)

**GERONIO**

(Voilà la folle: mille furies m'assailent)

**FIORILLA**

Votre servante, monsieur mon mari.

**GERONIO**

Votre esclave, madame ma femme

**FIORILLA**

Vous pensez-donc  
me faire des histoires ainsi pendant longtemps?  
Cela fait tant de bruits!

**GERONIO**

(C'est maintenant que j'éclate)  
Ne craignez rien, madame  
je ne vous ferez plus d'histoires  
Je vais y porter remède: je vous avise dorénavant  
que je le regrette plus qu'on ne croit, mais  
qu'on ne remette plus jamais les pieds dans ma maison

(il rentre dans la maison et la ferme)

- Scène 16

Fiorilla, Maschere, e il Poeta entrant avec un  
huissier

**FIORILLA**

Oh! Poète, vous venez à propos:  
où est Selim?

**POETA** (bas à l'huissier):

(Allez chercher la lettre et le bagage.)

(il part)

**FIORILLA**

Dites: où est Selim?

**LE POETE**

Il est occupé.

**FIORILLA**

Comment?

**LE POETE**

Il a fait la paix avec Zaïda.  
D'ailleurs, dans un moment, il va partir  
avec elle pour la Turquie.  
(Note tout et observe, ô ma muse)

**FIORILLA**

Elle a donc gagné?  
le perfide! et moi qui,  
pour lui, n'avais cure  
d'une foule de mille amants,  
et de mon mari dépité!...

**POETA**  
(Un altro colpo, ed otteniam l'effetto.)

**FIORILLA**  
Amici, un sol momento  
Possiam se lo bramate riposarci  
In mia casa ...

*(Esce di casa l'Usciére con un foglio e due servitori che portano un fardello.)*

**POETA**  
Alto! Aspettate.  
Questa lettera a voi manda il marito.

**FIORILLA**  
Qual capriccio! Leggiamo.  
*(Durante la lettura l'Usciére parte; il Poeta si ritira senza essere veduto. Restano i servitori colle robe.)*  
« I vostri cenci vi mando, in casa mia più non vi voglio: essa è chiusa per voi, dimenticate d'esser stata mia moglie, e il rossor vostro seppellite in Sorrento.

Don Geronio »  
Qual colpo! Ohimè! che sento?  
Poeta ... Egli è partito ...  
Oh Dio! son chiuse  
Della casa le porte ...  
L'irato consorte  
Per sempre mi scacciò ...  
Dunque in Sorrento  
Degg'io tornar?  
O mia vergogna!  
Ahi! quale asilo trovar!  
Tutto ho perduto.  
Pace, marito, onor ...  
Intendo ... ah! questi

*(ai servitori che mostrano le robe)*  
I testimoni sono  
Della miseria mia ...  
Vani ornamenti  
Che fate meco omai!  
Itene tutti,  
Itene sparsi a terra;  
Io vi calpesto  
Cagioni de' miei falli,  
e vi detesto.

*(Si spoglia degli ornamenti che avrà intorno.)*  
*(Il Poeta si mostra di tanto in tanto, le Maschere sorprese si guardano fra loro.)*  
Squallida veste, e bruna  
D'affanno e pentimento  
Fia l'unico ornamento  
Che si vedrà con me.  
Lutto non v'ha che basti,  
A chi l'onor perdè.

**CORO**  
Amici a noi conviene  
Volger lontano il piè.

**POETA**  
L'affare è andato bene,  
Più da temer non c'è.

**FIORILLA**  
Caro padre, madre amata,  
Quale affanno sentirete,  
Quando sola e disprezzata  
Vostra figlia rivedrete  
Far ritorno sconsolata  
All'antica libertà?

**CORO**  
Al marito chiedete soccorso,  
Ma da noi non sperate pietà.

**POETA**  
Bene! bravi! rampogne! rimorso!  
Il mio dramma compito sarà.

**FIORILLA**

**LE POETE**  
(Un autre coup, et nous obtiendrons l'effet.)

**FIORILLA**  
Amis, nous pouvons un instant,  
si vous le désirez,  
nous reposer dans ma maison...

*(L'huissier sort de la maison avec un feuillet et deux serviteurs qui portent un bagage.)*

**LE POETE**  
Halte! attendez.  
Votre mari vous envoie cette lettre.

**FIORILLA**  
Quel caprice encore! Lisons:  
*(pendant la lecture, l'huissier s'en va; le Poète se retire sans être vu. Restent les serviteurs avec les bagages)*  
"Je vous envoie vos hardes, et ne veux plus de vous dans ma maison, elle vous est fermée; oubliez que vous avez été ma femme, et ensevelissez votre honte à Sorrente. Don Geronio."

Quel coup! Hélas! qu'entends-je?  
Poète... il est parti...  
oh, mon Dieu! les portes  
de la maison sont fermées...  
Mon mari irrité  
m'a chassée pour toujours...  
Je dois donc  
retourner à Sorrente?  
O ma honte!  
hélas! quel asile trouver!  
j'ai tout perdu.  
Paix, mari, honneur ....  
je comprends...ah! ces gens  
*(les serviteurs qui montrent les bagages)*  
sont les témoins  
de ma misère!  
Vains ornements,  
que faites-vous avec moi désormais?  
Allez-vous en tous,  
allez-vous en, épars à terre;  
je vous piétine,  
vous qui êtes cause de mes fautes,  
et je vous déteste.

*(Elle se dépouille des ornements vestimentaires qu'elle a sur elle. Le Poète se montre de temps à autre; les masques, surpris, se regardent entre eux)*  
Que cette robe misérable, et brune  
soit l'unique ornement  
de l'angoisse et du repentir,  
qu'on verra sur moi.  
Il n'est pas de deuil suffisant  
à qui a perdu son honneur.

**CHOEUR**  
Amis, il convient  
de porter nos pas ailleurs

**LE POETE**  
L'affaire s'est bien passée,  
il n'y a plus rien à craindre

**FIORILLA**  
Cher père, mère bien-aimée,  
quelle angoisse vous ressentirez  
lorsque, seule et méprisée,  
vous reverrez votre fille  
revenir, désolée,  
à son ancienne pauvreté!

**CHOEUR**  
Demandez du secours à votre mari,  
mais n'espérez pas de pitié de notre part.

**LE POETE**  
Bien! Bravo! Des réprimandes, du remords  
Mon drame va s'achever

**FIORILLA**

Falsi amici, voi pur mi lasciate!  
Ah! comincio a conoscervi appieno.  
Voi restate, se il cielo è sereno,  
Voi fuggite se nero si fa.

**CORO**

Chi rovina a sè stesso procura  
Solo accusi la sua cecità.

**FIORILLA**

L'infelice, che opprime sventura,  
Più sostegno, conforto non ha.

**CORO**

Che rovina a sé stesso procura, ecc.

**POETA**

Ci è morale ... oh che scena sicura!  
Oh che incontro al teatro farà.

**FIORILLA**

Caro padre, madre amata, ecc.

**CORO**

Chi rovina a sé stesso procura, ecc.

*(Fiorilla parte da un lato, seguita dai servitori,  
che portano le robe; le Maschere dall'altro.)*

- Scena XVII

Poeta, poi Don Geronio

**POETA**

Che dramma! son contento:  
Un migliore argomento  
Trovar non si potea  
Né in miglior modo  
Avviluppar si cercherebbe un nodo.  
*(Entra Geronio.)*  
Amico! a meraviglia  
Pianti, strida, rimorsi da Tragedia.

**GERONIO**

Io ti ringrazio,  
Poeta mio.  
Credi che sia pentita  
E corretta davvero?

**POETA**

Se lo credo?  
Anzi saggia per sempre io la prevedo.

**GERONIO**

Ed or, che far bisogna?

**POETA**

Sequitarla senza farsi vedere;  
E se si lagna,  
Se piange, se promette  
Di mutar costume e viver bene,  
Perdonarle, e riprenderla conviene.

*(Partono.)*

- Scena XVIII

*Spaggia come nell'Atto Primo. Si vede sull'ancora la  
Nave di Selim, e Marinari Turchi che si dispongono alla  
partenza.*

*Fiorilla, indi Don Geronio col Poeta.*

**FIORILLA**

Si: mi è forza partir:  
Non ho coraggio  
Di presentarmi a lui:  
Grave è il mio torto.  
Questa vicina al porto  
Spaggia rimota, provveduta è sempre  
Di battelli che vengono,

Faux amis, vous me quittez aussi!  
Ah! je commence à vous connaître tout à fait.  
Vous restez, si le ciel est serein.  
Vous vous enfuyez s'il se couvre.

**CHOEUR**

Que celui qui cause sa propre perte  
accuse seulement spn aveuglement

**FIORILLA**

La malheureuse que terrasse  
l'adversité n'a plus de soutien ni de réconfort.

**CHOEUR**

Que celui qui cause sa propre perte etc..

**LE POETE**

Il y a une morale... O quelle scène assurée  
O quel accueil elle aura au théâtre

**FIORILLA**

Cher père, mère bien-aimée, etc....

**CHOEUR**

Que celui qui cause sa propre perte etc..

*(Fiorilla sort d'un côté, suivie par les serviteurs  
portent les bagages; les masques de l'autre)*

- Scène 17

Le Poète, puis Don Geronio

**LE POETE**

Quelle pièce! je suis content:  
un meilleur argument  
ne se pouvait trouver,  
et en vain on chercherait un meilleur moyen  
de développer une intrigue.  
*(Geronio entre)*  
Ami! à merveille:  
des pleurs, grincements de dents remords dignes d'une  
tragédie.

**GERONIO**

Je te remercie,  
mon cher Poète.  
Crois-tu qu'elle soit repentie  
et réellement corrigée?

**LE POETE**

Si je le crois?  
Je prévois même qu'elle sera sage pour toujours!

**GERONIO**

Et maintenant, que faut-il faire?

**LE POETE**

La suivre sans se faire voir,  
et si elle se lamente,  
si elle pleure, si elle promet  
de changer d'attitude et de vivre comme il sied,  
il faut la pardonner et la reprendre.

*(ils partent)*

- Scène 18

*Une plage comme au premier acte. A l'ancre, le bateau  
de Selim et les marins turcs qui se préparent au départ.*

*Fiorilla, puis Don Geronio avec le Poète.*

**FIORILLA**

Oui, je dois partir:  
je n'ai pas le courage  
de me présenter à lui;  
mes torts sont grands:  
Cette lointaine plage,  
proche du port, est toujours fréquentée  
par des bateaux qui viennent

E che vanno da Napoli a Sorrento.  
È qui ... La nave è quella di Selim.  
Non fossi a questa spiaggia  
Approdata mai, nave funesta!

**POETA**  
(Miratela: sospira.)

**GERONIO**  
(Ella è pentita,  
È pentita davvero.)

**POETA**  
Non vel dicea?  
Perché state indeciso?  
Andate innanzi.

**FIORILLA**  
(Geronio! come qui? Geronio!  
Par che s'avvanzi.)

**GERONIO**  
(Fiorilla poverina!)

**FIORILLA**  
(Mi guarda e s'avvicina.)

**POETA**  
(Vi ha scoperto, e vi mira.)

**FIORILLA**  
(In mio favore  
Chi sa? Forse gli parla il primo amore.)

**Finale II**

Son la vite sul campo appassita  
Che del caro sostegno mancò.

**GERONIO**  
Io son l'olmo a cui venne rapita  
La sua vite, ed ignudo restò.

**POETA**  
Il cultore son io di buon cuore  
Che di nuovo congiunger li può.

**FIORILLA**  
D'intorno mi gira,  
Mi guarda e sospira,  
Facciamoci avanti,  
Placato mi par.

**GERONIO**  
D'intorno mi gira,  
Mi guarda e sospira,  
Facciamoci avanti,  
Pentita mi par.

**POETA**  
D'intorno vi gira,  
Vi guarda e sospira,  
Via fatevi avanti,  
Pentita mi par.

**GERONIO**  
Cara vite ...

**FIORILLA**  
Olmo diletto ...

**POETA**  
Oh che bella allegoria!

**GERONIO**  
Al mio tronco ...

**FIORILLA**  
All'ombra mia ...  
Tu potresti ritornar.

**POETA**

et qui vont de Naples à Sorrente...  
c'est ici. voici le bateau de Selim.  
Puissè-je ne jamais m'être approchée  
de cette plage, de ce bateau funeste!

**LE POETE**  
(Regardez-la; elle soupire)

**GERONIO**  
(Elle est repentie,  
elle est réellement repentie)

**LE POETE**  
Ne vous le disais-je pas?  
Pourquoi êtes-vous indécis?  
Allez au-devant d'elle.

**FIORILLA**  
(Comment se trouve-t-il ici?  
on dirait qu'il s'avance)

**GERONIO**  
(Pauvre Fiorilla!)

**FIORILLA**  
(Il me regarde et s'approche)

**LE POETE**  
(Elle vous a vu, et vous regarde)

**FIORILLA**  
(Qui sait? Peut-être qu'en ma faveur  
lui parle son amour d'antan.)

**Finale II**

Je suis la vigne flétrie dans le champ  
qui a été privée de son cher tuteur.

**GERONIO**  
Je suis l'ormeau à qui a été arrachée  
sa vigne, et qui est demeuré dépouillé.

**LE POETE**  
Je suis le viticulteur au bon cœur  
qui peut, de nouveau, les mettre ensemble.

**FIORILLA**  
Il tourne autour de moi,  
me regarde et soupire  
Avaçons-nous  
il a l'air apaisé

**GERONIO**  
Elle tourne autour de moi,  
me regarde et soupire  
Avançons-nous  
elle a l'air apaisée

**LE POETE**  
Elle tourne autour de vous,  
vous regarde et soupire  
Avancez-vous  
elle a l'air apaisée

**GERONIO**  
Chère vigne..

**FIORILLA**  
Ormeau chéri...

**LE POETE**  
Quelle belle allégorie!

**GERONIO**  
Auprès de mon tronc...

**FIORILLA**  
A mon ombre,,,  
Tu pourrais revenir.

**LE POETE**

Il final non può sbagliar.

**FIORILLA**

Torna sì fra queste braccia,  
Olmo caro, a verdeggiar.

**GERONIO**

Torna sì fra queste braccia,  
Cara vite, a verdeggiar.

**POETA**

Bravi sì, buon pro' vi faccia!  
Nulla al dramma può mancar.

- Scena Ultima

*Selim, Zaida, Coro di Zingari, Zingare, e Turchi,  
Geronio, Fiorilla, e Poeta, che ritornano; ultimo  
Narciso*

**CORO**

Rida a voi sereno il Cielo,  
Sian per voi tranquilli i venti,  
E vi portino contenti  
Nella patria a respirar.

**SELIM**

Cara Italia io t'abbandono,  
Ma per sempre in cor t'avrò.  
Che per te felice io sono,  
Ogni dì rammenterò.

**ZAIDA**

Vien Fiorilla. Già con lei  
Don Geronio ha fatto pace.

**POETA**

(Ecco il Turco ... Non vorrei ...  
Quest'incontro mi dispiace.)

**FIORILLA** (*piano a Geronio*)

Non lo posso più vedere.

**GERONIO** (*piano a Fiorilla*)

Un saluto per dovere ...  
Poi va ben piantarli qua.

**ZAIDA, SELIM** (*appressandosi*)

Perdonate i nostri errori.

**FIORILLA, GERONIO**

Perdonati già vi sono.

**NARCISO**

Permettetemi signori,  
Che vi chieda anch'io perdono!  
Ah l'esempio, che mi date  
Ben correggermi saprà.

**POETA**

È l'intreccio terminato,  
Lieto fine ha il dramma mio.  
E contento qual son io  
Forse il pubblico sarà.

**TUTTI**

Restate contenti:  
Felici vivete,  
E a tutti apprendete  
Che lieve è l'error,  
Se sorge da quello  
Più bello l'amor.

*(Intanto Selim e Zaida, salutati dagli altri e  
corteggiati dai zingari, si vedranno appressare alla  
marina per imbarcarsi: in questo tempo cala il sipario)*

**FINE**

Le final ne peut manquer son effet.

**FIORILLA**

Oui, reviens entre ces bras,  
ormeau chéri, pour reverdir.

**GERONIO**

Oui, reviens entre ces bras,  
chère vigne, pour reverdir.

**LE POETE**

Bravo, oui, grand bien vous fasse!  
Il ne peut rien manquer à ma pièce.

- Scène finale

*Selim, Zaida, Chœur de Bohémiens, Bohémiennes et indi  
Turcs, puis Geronio, Fiorilla et le Poète qui reviennent,  
et enfin Narciso.*

**CHOEUR**

Que pour sourie le Ciel serein,  
que pour vous les vents soient calmes,  
et qu'ils vous emportent, heureux,  
respirer dans votre patrie.

**SELIM**

Chère Italie, je t'abandonne;  
mais pour toujours tu seras dans mon cœur,  
chaque jour je me souviendrai  
que je te dois mon bonheur.

**ZAIDA**

Fiorilla vient. Déjà, avec elle,  
Don Geronio a fait la paix.

**LE POETE**

(Voici le Turc. . . je ne voudrais pas....  
Cette rencontre ne me plait pas)

**FIORILLA** (*bas à Fiorilla*)

Je ne peux plus le voir!

**GERONIO** (*bas à Geronio*)

Un salut de politesse...  
puis, plante-les bien là!

**SAIDA, SELIM** (*s'approchant*)

Pardonnez nos erreurs.

**FIORILLA, GERONIO**

Vous êtes déjà pardonnés.

**NARCISO**

Permettez-moi, mesdames, messieurs,  
de vous demander pardon moi aussi!  
Ah, l'exemple que vous me donnez  
saura bien me corriger.

**LE POETE**

L'intrigue est terminée,  
ma pièce a une fin heureuse  
et peut-être le public sera-t-il  
aussi content que je le suis.

**TOUS**

Demeurez contents,  
vivez heureux,  
et apprenez à tous  
que l'erreur est bénigne  
si elle jaillit  
du plus bel amour.

*(Pendant ce temps, on verra Selim et Zaida, salvés par  
les autres et fêtés par les Bohémiens, s'approcher du  
rivage pour s'embarquer: à ce moment, le rideau tombe.)*

**FIN**

